

# ANIMAIS



# BES

## ARTE & FINANÇA

**ARTE CONTEMPORÂNEA \_ CONTEMPORARY ART**

**OBRAS DA COLECÇÃO BESart \_ BESart COLLECTION**

**ENTRADA LIVRE \_ FREE ENTRANCE**

**MORADA\_ADDRESS**  
Pr. Marquês de Pombal nº3,  
1250-161 Lisboa

**CONTACTOS\_CONTACTS**  
Tel. 21 350 89 75  
besarte.financa@bes.pt

**SITE\_FACEBOOK**  
[www.bes.pt/besarteefinanca](http://www.bes.pt/besarteefinanca)  
[www.facebook.com/besarteefinanca](http://www.facebook.com/besarteefinanca)

**HORÁRIO\_OPENING HOURS**  
Segunda a Sexta\_9h às 19h  
Monday to Friday\_9 am to 7 pm

# Viva a JORDÃO!

Let's hear it for JORDÃO!

Caros amigos,

Como o tempo passa depressa! Ainda me lembro perfeitamente do dia 15 de junho de 1982, quando a EDP ligou o posto de transformação e deu "luz" ao projeto de vida do Sr. José Júlio Jordão. Acompanhado de uma equipa de 22 pessoas, começou a construir uma empresa da qual hoje todos nos orgulhamos, a JORDÃO. Apesar de nunca o esquecermos, este momento de celebração relembra-nos a coragem e o empreendedorismo do Sr. Júlio Jordão ao criar esta empresa, pela qual continuamos todos os dias a lutar. Três décadas, muitas alegrias e alguns percalços depois, é reconfortante chegar a 2012 e ver o sucesso alcançado pela JORDÃO.

Nesta edição da COOL, Armando Peixoto está em destaque no "Perfil". Ainda que oficialmente reformado, continua de alma e coração a apoiar o nosso projeto e, por isso, é da mais elementar justiça prestar-lhe uma homenagem pelo papel que teve nesta empresa. Deu e continuará a dar o seu melhor para nos ajudar a ultrapassar os momentos difíceis que hoje atravessamos devido a uma conjuntura mundial adversa. Obrigado Armando.

Quero também agradecer a todos os *stakeholders* pelo apoio que têm dado à JORDÃO ao longo destes anos.

Mais uma vez, a JORDÃO está entre as melhores empresas para trabalhar em Portugal, segundo os estudos do Great Place to Work Institute, da revista Exame e da Accenture. Tenho a certeza de que as empresas que tenham os seus colaboradores satisfeitos e comprometidos com a missão da sua empresa, terão uma probabilidade muito maior de êxito.

Guimarães continua a "gozar" o estatuto de Capital Europeia da Cultura 2012. Até este momento, no meu ponto de vista, tem sido um sucesso e, assim, convido, uma vez mais, todos os nossos leitores a virem a Guimarães.

Termino, agradecendo a todos o apoio que nos deram nestes trinta anos da nossa existência e faço votos para que possamos continuar a ser uma empresa admirada por todos, nacional e internacionalmente.

Um abraço a todos e viva a JORDÃO!

Dear friends,

Doesn't time fly! I still recall perfectly well that day of June 15th, 1982 when EDP switched on the electricity supply and the lights came on at Mr. José Júlio Jordão's long-cherished dream - JORDÃO. Together with a team of 22, we began to build a company which today we're all immensely proud of.

As if we could ever forget that moment of celebration which reminds us of the courage and entrepreneurialism of Mr. Júlio Jordão in creating this company - a company which we're still fighting to keep successful every day. Three decades, many joys and some hiccups later, it's comforting to have arrived in 2012 and see all that we've achieved in terms of success at JORDÃO.

In this issue of COOL, Armando Peixoto takes centre stage in our 'Profile'. Although he's officially retired, he continues with his heart and soul to support our project which is why it's only fair that we play homage to the role that he has had in our company. He has given and continues to give of his very best in helping us to overcome the difficult times we're going through because of the complicated world economic climate. Thanks Armando.

I also want to thank all the stakeholders for their help they've given to JORDÃO over the years. Once again JORDÃO is one of the best companies to work for in Portugal, according to the studies by the Great Place to Work Institute and the magazine Exame as well as Accenture. I've always had the firm belief that companies that have happy, satisfied staff who are committed to the company mission are much more likely to be successful.

On another note, Guimarães continues to bask in the success of being European Capital of Culture 2012. Up until now, as far as I can see, it's been a roaring success and I'd like to once again invite all of our readers to pay a visit to Guimarães.

I'd like to sign off by thanking all those who have supported us throughout the last thirty years and express the hope that we'll continue to be a company admired by all, both nationally and internationally.

A hug to all and three cheers for JORDÃO!



Isidro Lobo  
Diretor-Geral da José Júlio Jordão, Lda.

**TRÊS DÉCADAS, MUITAS  
ALEGRIAS E ALGUNS  
PERCALÇOS DEPOIS, É  
RECONFORTANTE CHEGAR  
A 2012 E VER O SUCESSO  
ALCANÇADO PELA JORDÃO.**

**THREE DECADES, A LOT OF  
JOY AND SOME HICCUPS  
LATER, IT IS COMFORTING TO  
REACH 2012 AND SEE THE  
SUCCESS JORDÃO HAS  
ATTAINED.**

# Sumário

PAGE  
06-11



**Reportagem**  
Parabéns JORDÃO!  
Congratulation JORDÃO!

**Destaque**  
Trinta anos de evolução  
Thirty years of development

PAGE  
12-15

PAGE  
25-28



**Em Foco**  
Venham mais trinta!  
To another thirty years!

# Ficha Técnica

Cool n.º 9 - Julho de 2012

**Propriedade:** José Júlio Jordão, Lda, Parque Industrial de Guimarães, Pav. E1, 4801-910 Guimarães-Portugal, Tel.: 253 470 700, [www.jordao.com](http://www.jordao.com), [cool@jordao.com](mailto:cool@jordao.com)

**Coordenação:** Mário Rodrigues

**Edição e Produção:** Valor Corporativo, Rua Maestro Pedro Freitas Branco, 23 r/c dto 1250-157 Lisboa Tel.: 213 960 575

**Fotografia:** Francisco Machado, Jaime Machado, ©CMGuimarães / Paulo Pacheco

**Tiragem:** 3.000 exemplares

**Periodicidade:** Semestral

**Impressão:** RBM - Artes Gráficas, Lda. Alto da Bela Vista, 68 - Pav. 8 2735-336 Cacém

PAGE  
30-33



## Clientes

**Prokit: Empresa de Singapura conquista sudeste asiático**

Prokit: Singapore firm conquers south-east Asia

PAGE  
38-42



## Lazer

**Guimarães CEC 2012: Todos fazemos parte!**

We're all involved!

Os seus clientes, parceiros e fornecedores também podem receber a COOL. Basta que nos envie as moradas através de [cool@jordao.com](mailto:cool@jordao.com) preenchendo os campos abaixo.

Nome \_\_\_\_\_

Cargo \_\_\_\_\_

Empresa \_\_\_\_\_

Setor de Atividade \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Cod.Postal \_\_\_\_\_

Localidade \_\_\_\_\_ Tel. \_\_\_\_\_

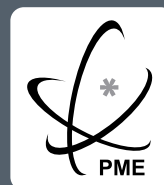
Fax \_\_\_\_\_ Email \_\_\_\_\_

Cerca de 9.000 pessoas vão ler os artigos publicados na COOL. A revista da JORDAO COOLING SYSTEMS vai chegar aos quatro cantos do Mundo, comunicando com inúmeros intervenientes deste mercado.

Envie-nos as suas ideias, observações, os artigos que gostaria de ver publicados e sirva-se também desta ferramenta para comunicar com o seu target.

Poderá fazê-lo por e-mail através do endereço [cool@jordao.com](mailto:cool@jordao.com)

**JORDAO COOLING SYSTEMS®**



excelência'11



**PEFC™**  
PEFC/13-31-011

Certificado PEFC

Este produto tem origem em florestas com gestão florestal sustentável e fontes controladas

[www.pefc.org](http://www.pefc.org)

ISIDRO LOBO

# Parabéns JORDÃO!

## Congratulation JORDÃO!



1982

- A palavra Internet é usada pela primeira vez.
- O PC é lançado pela IBM.
- Guerra das Malvinas.
- Implantado coração artificial permanente num humano.
- Nasce a JORDÃO.

- The word Internet is used for the first time.
- The PC is launched by IBM.
- The Falklands War
- The first artificial human heart implant
- JORDÃO is founded.

ESTE ANO, A JORDÃO CELEBRA O SEU TRIGÉSIMO ANIVERSÁRIO. TRINTA ANOS DE DEDICAÇÃO A CONCEBER, DESENVOLVER E PRODUZIR EQUIPAMENTOS DE REFRIGERAÇÃO COMERCIAL PARA O RETALHO ALIMENTAR E O CANAL HORECA. DESDE QUE INICIOU ATIVIDADE EM 1982, A EMPRESA PASSOU POR MUITAS MUDANÇAS. NO ENTANTO, O AMBIENTE SOLIDÁRIO E DE PARTILHA QUE SE VIVE NA JORDÃO TEM SE MANTIDO AO LONGO DOS ANOS E, PARA ISIDRO LOBO SÓ ASSIM TEM SIDO POSSÍVEL “ULTRAPASSAR TODAS AS DIFICULDADES NESTE CAMINHO PARA O SUCESSO”.

EM ENTREVISTA À COOL, O DIRETOR GERAL DA JORDÃO LEVA-NOS NUMA VIAGEM NO TEMPO, CONTANDO-NOS COMO ESTA EMPRESA VIMARANENSE CRESCER E SE TORNOU NUMA EMPRESA DE SUCESSO.

**Recuando até ao ano de 1982, ano em que a JORDÃO foi criada, como descreveria o mercado nessa altura?**

Era tudo muito diferente. Nessa altura, o poder de compra era muito baixo, o canal Horeca muito incipiente e as grandes superfícies quase inexistentes. O mercado externo era para nós uma miragem e não fazia parte dos nossos planos. Nessa altura, tudo ficava demasiado longe.

**Como surgiu a ideia de fundar a JORDÃO?**

O Sr. José Júlio Jordão já trabalhava no ramo da refrigeração há muitos anos. Começou por fundar a Bernardino Jordão – Divisão de refrigeração, que anos mais tarde, deu lugar à Jordão – Fábrica Portuguesa de Frigoríficos, constituída por quinze sócios. Entretanto, a vontade de ter a sua própria empresa e a chegada dos primeiros fundos comunitários, no caso o S31'S, levaram-no a candidatar-se e a fundar a José Júlio Jordão, Lda.

Os seus objetivos iniciais passavam por dar continuidade a um trabalho que ele bem sabia fazer, pois nessa altura tinha já uma rede de instaladores em todo o mercado nacional.

**Qual foi a receptividade inicial do mercado à JORDÃO?**

O início foi muito conturbado, pois o Sr. José Júlio Jordão acreditava que com os três principais revendedores do mercado, no Porto, Leiria e Lisboa, teria a sua produção vendida. Contudo, estes revendedores não cumpriram os objetivos e foi necessário procurar novos clientes. Apesar das dificuldades, o mercado percebeu que tínhamos um produto com qualidade e as oportunidades foram surgindo. Desde o início que o acabamento e uma certa diferenciação no design contribuíram para que o nome JORDÃO começasse a ser falado.

**A internacionalização**

**A JORDÃO não se contentou apenas em manter e fidelizar os clientes já existentes, a estratégia passou sempre por desenvolver novos mercados. Qual o país que marcou o início da internacionalização da JORDÃO?**

THIS YEAR, JORDÃO CELEBRATES ITS THIRTIETH ANNIVERSARY. THIRTY YEARS OF DEDICATION IN CONCEIVING, DEVELOPING AND PRODUCING COMMERCIAL REFRIGERATION EQUIPMENT FOR THE CATERING INDUSTRY AND HORECA CHANNEL. SINCE IT STARTED UP IN 1982, THE COMPANY HAS SEEN LOTS OF CHANGES. HOWEVER, THE ATMOSPHERE OF SHARING AND SOLIDARITY AT JORDÃO HAS MAINTAINED THROUGHOUT THE YEARS AND IS, FOR ISIDRO LOBO, THE ONLY WAY IT'S BEEN POSSIBLE TO “OVERCOME ALL OF THE DIFFICULTIES ON ITS PATH TO SUCCESS.”

IN AN INTERVIEW WITH COOL, THE MANAGING DIRECTOR OF JORDÃO TAKES US ON A JOURNEY THROUGH TIME, EXPLAINING TO US HOW THE VIMARANENSE COMPANY GOT STARTED AND BECAME THE SUCCESS IT IS TODAY.

**Going back to 1982, the year when JORDÃO was founded, how would you describe the market at that time?**

It was all so very different. At that time, the purchasing power was very low, the Horeca Channel was rather sluggish and as for large hypermarkets, well, they were practically non-existent. The foreign market for us was like a mirage and didn't feature in our plans. Then, everything seemed so out of reach and far away.

**How did the idea to found JORDÃO arise?**

Mr. José Júlio Jordão has already worked in the refrigeration sector for many years. He started off by founding Bernardino Jordão - a refrigeration division, that many years later became Jordão - Portuguese Refrigerator Factory, made up of 15 partners. Meanwhile, the desire to have his own company and the arrival of the first European Community funds, in this case S31's, encouraged him to apply for the funds and found José Júlio Jordão, Lda.

His initial goals were to continue the work that he knew so well how to do, since by that time he already had a network of fitters throughout the national market.

**What was the market's initial response to JORDÃO?**

It was a very troubled start, actually Mr. José Júlio Jordão imagined that with the three main dealers in the market, in Oporto, Leiria and Lisbon, he'd have his own production sold. However, these retail salesman didn't achieve their goals and so it was necessary to find new clients. Despite the difficulties, the market realised that we had a quality product and the opportunities started trickling in. Right from the word 'go' the difference in the design and the quality of the finish meant that the name JORDÃO started to get around.

**Internationalisation**

JORDÃO was not content just to maintain the loyalty of its existing clients, the strategy was always to find new markets.

continuação ▶▶▶▶▶▶▶▶

O primeiro país foi a Holanda, em 1983, quando o nosso cliente Bekoma, que procurava em Portugal um fornecedor, entrou em contacto connosco e realizou a primeira encomenda. Digo isto com muito orgulho: a Bekoma continua a ser nosso cliente, o que demonstra que a JORDÃO e os seus clientes são parceiros para a vida!

### **Numa altura em que as empresas ainda apostavam pouco no exterior, foi fácil para a JORDÃO dar o primeiro passo para a internacionalização?**

Foi um pouco difícil. Primeiro porque não existiam as tecnologias que hoje nos são indispensáveis e depois porque não estávamos preparados ao nível de recursos humanos, exemplo disso, foi a necessidade de recorrer a uma tradutora quando o Mr. Kramer nos visitou pela primeira vez. Ainda assim, o responsável da Bekoma ficou tão satisfeito que nos ajudou a angariar um cliente na Bélgica que, por sua vez, nos indicou um cliente francês e outro norueguês. Era o marketing de "boca a boca", que é o melhor quando o cliente está satisfeito!

### **Atualmente quais são os principais mercados internacionais da JORDÃO?**

Estamos em 64 países, espalhados por todo o mundo, mas os principais mercados são o francês, o belga, o italiano, o espanhol, o inglês, o australiano e o brasileiro.

### **A JORDÃO faz questão de estar sempre presente nas feiras nacionais e internacionais mais importantes da indústria. Quais as razões deste posicionamento?**

Temos duas razões principais: dar confiança ao mercado e aos clientes quando apostam em produtos JORDÃO e apresentar novos produtos, comunicando uma imagem forte e consistente, de forma a alargar a novos mercados a nossa rede de distribuição. Tudo isto é fundamental para fortalecer a marca JORDÃO.

### **30 anos de sucesso**

#### **Qual o balanço que faz da atividade atual da empresa?**

Muito positivo, excedendo todas as previsões iniciais. Inicialmente a JORDÃO foi criada para servir apenas o mercado nacional, mas cresceu depois em número de colaboradores e de países com que se relaciona, e no que diz respeito à área produtiva. Hoje é apresentada como uma empresa de sucesso e, por isso, só posso concluir que o balanço é muito positivo.

#### **Qual a quota de mercado atual da empresa? Poderia referir alguns dos marcos mais importantes para o seu crescimento?**

Para o mercado nacional vendemos cerca de 30%. Como marcos mais importantes do crescimento da JORDÃO, destaque para o início da exportação em 1983; a certificação ISO 9002 em 1996, por ter sido a primeira validação dos nossos processos; a criação da marca JORDÃO COOLING SYSTEMS, também em 1996; a primeira distinção da JORDÃO como uma das melhores empresas para trabalhar em Portugal, em 2006, e que orgulhosamente mantemos até hoje.

#### **Na sua opinião, quais são as mais-valias distintivas da JORDÃO que explicam o sucesso dos seus produtos e serviços?**

Uma ligação muito forte e consistente com os nossos "parceiros", aliada a uma tecnologia evoluída e a um design atrativo. A diferen-

#### **Which country represented the beginning of JORDÃO's internationalisation?**

The first country was Holland, in 1983, when our client Bekoma, that was seeking a supplier in Portugal, got into contact with us and made the first order. I say this with some pride: Bekoma is still our client today, which shows that JORDÃO and its clients are partners for life!

#### **At a time when companies rarely risked expanding abroad, was it easy for JORDÃO to take that first step towards going international?**

It was somewhat hard. Firstly, because there wasn't the technology that today is so indispensable, and later because we weren't prepared at the human resources level, an example of this was the need to employ a translator when Mr. Kramer visited us for the first time. Even so, the top man at Bekoma was so satisfied that he helped secure for us a client in Belgium which, in turn, recommended us to a French client and a Norwegian one. This was the time of 'word of mouth' marketing, which is the best when a client is pleased!

#### **What are the main international markets for JORDÃO these days?**

We're in 64 countries, spread out all over the world, but our main markets are France, Belgium, Italy, Spain, the UK, Australia and Brazil.

#### **JORDÃO has always made a point of being at the industry's most important national and international fairs. What is the main strategy for this positioning?**

We've got two main reasons: to inject confidence in the market and clients when they invest in JORDÃO products, and present new products, communicating a strong and consistent image, so that our distribution network can penetrate new markets. All this is vital to strengthen the JORDÃO brand.

### **30 years of success**

#### **How do you see the company's current activity?**

Very positive, exceeding all initial forecasts. Initially JORDÃO was created to serve just the national market, but it later grew in terms of the number of employees and the countries we do business with, and also with regards to the productive area. Today it is seen as a successful company, which is why that today one can only conclude that on balance things are very positive.

#### **What is the company's actual market share? Could you tell us about some important milestones for your growth?**

In the national market we sell around 30%. Of the most important milestones in JORDÃO's growth, worth highlighting is 1983 when we started exporting; 1996 when we got our ISO 9002 certificate which was the first validation for our processes; also in 1996 when we created our brand JORDÃO COOLING SYSTEMS; the first time we were distinguished as one of the best firms to work in Portugal, in 2006, a position we're still proud to hold today.





Isidro Lobo, atualmente Diretor Geral da JORDÃO, integrou a equipa inicial, estando na génese de todo o processo de criação da empresa. Três décadas depois, "a JORDÃO está sólida financeiramente, tem uma carteira de clientes satisfeitos e os colaboradores estão orgulhosos por pertencer a esta empresa".

Isidro Lobo, current JORDÃO Managing Director, who was involved with the JORDÃO project from the start and was in the initial team. Three decades on, "JORDÃO is financially solid, has a portfolio of satisfied clients and the staff are proud to belong to the company."

ciação das nossas propostas e o apoio dado aos clientes a todos os níveis, nomeadamente técnico.

**Qual o papel dos colaboradores, fornecedores e clientes ao longo destes 30 anos para o êxito da JORDÃO?**

Têm um papel fundamental no nosso sucesso pois sem colaboradores satisfeitos, fornecedores de qualidade e clientes exigentes seria impossível ter este crescimento sustentado.

**Em termos de responsabilidade social e ambiental quais as principais medidas que a JORDÃO tem levado a cabo?**

Na área da responsabilidade social, destaque para a distribuição de "kits" escolares aos filhos dos colaboradores, o apoio a famílias carenciadas locais e a recolha de géneros na empresa para doar a IPSS (Instituições Particulares de Solidariedade Social). A empresa promove também campanhas de doação de sangue, que contam sempre com forte adesão dos colaboradores.

Na área ambiental, a empresa procura combater o desperdício, promovendo não só a reutilização e reciclagem de materiais, como

In your opinion, what are JORDÃO's most distinctive assets that explain the success of its products and services?

A strong and consistent link with our "partners", allied to technology that has evolved and developed, and an attractive design. The fact that our products are different and the backup service we give to our clients at all levels, namely the technical one, is also important.

What role have staff, suppliers, and clients played over the last 30 years towards JORDÃO's success?

They have had a pivotal role in our success, indeed, without satisfied staff, quality suppliers and demanding clients it would have been impossible to achieve this sustained growth.

In terms of social and environmental responsibility, what are the main measures that JORDÃO has introduced and carried out?

In the social responsibility area I would point out the distribution of school kits to our staff's children, supporting socially disadvantaged families and the fund-raising we've done at the

1985

- Lançado o Windows pela Microsoft.
- Cientistas britânicos descobrem uma enorme falha na camada de ozono sobre a Antártida.
- Gorbachev Secretário Geral do PCUS.
- Nasce Cristiano Ronaldo e o Multibanco.

- Windows launched by Microsoft.
- British scientists discover a huge hole in the Ozone Layer over Antarctica.
- Gorbachev becomes General Secretary of the Communist Party of the Soviet Union.
- Cristiano Ronaldo is born and the advanced ATM system Multibanco is invented.

continuação ▶▶▶▶▶▶▶▶

também a utilização de materiais amigos do ambiente. A plantação de árvores é outra das ações pró-ambientais levadas a cabo pela JORDÃO.

#### **Neste momento há novos projetos e iniciativas que considere importante referir?**

Temos um projeto de investimento de cerca de 1,5 milhões de euros, que tem como grande objetivo permitir que o processo produtivo, o de criação e inovação, seja sempre suportado por máquinas e processos informáticos atualizados e eficientes.

#### **Como caracteriza atualmente este setor em Portugal?**

É um setor sempre em crescimento, principalmente na área da distribuição alimentar. Claro que se sente alguma recessão mas felizmente não é, pelo menos para já, alarmante. O nosso objetivo passa por estar constantemente a inovar, procurando oportunidades.

#### **Guimarães: cidade berço da JORDÃO**

##### **Estar implantada em Guimarães tem originado obstáculos para singrar no mercado ou, pelo contrário, tem trazido vantagens para a empresa?**

Nunca senti qualquer obstáculo, porque tanto ao nível de mão de obra como pela localização da empresa no Parque Industrial, foi possível realizar um trabalho bem feito apesar da expansão não poder ser feita de forma orgânica, mas em diferentes unidades, sendo que neste momento temos quatro unidades com uma área total de cerca de 14 mil m<sup>2</sup>.

A declaração de Guimarães como Património da Humanidade ajudou também a dar outra projeção à cidade e os nossos clientes sentem-se bem quando nos visitam.

##### **Na sua opinião, qual tem sido o papel da autarquia no desenvolvimento do tecido empresarial da cidade?**

Penso que poderia ter feito um pouco mais nos tempos das "vacas gordas", mas agora, na atual conjuntura, penso que não pode fazer muito mais. A nossa relação com a autarquia é boa e só temos de dar os parabéns por aquilo que tem feito pela cidade.

##### **A JORDÃO comemora o seu 30º aniversário no ano em que Guimarães é Capital Europeia da Cultura. Três décadas depois, o que mudou na cidade?**

Imenso! Para mim, para melhor. Tudo o que foi feito ao nível de recuperação tem o meu total acordo, sendo que ainda não se fizeram sentir os efeitos do aparecimento de mais movimentos na zona de Couros que, principalmente com a criação do Instituto de Design na antiga fábrica da Ramada, vai aumentar os pontos de animação da cidade, que estava um pouco confinada ao centro histórico. Toda a atividade cultural que, dentro do possível, tenho acompanhado, está para mim a exceder as expectativas.

#### **Próximos desafios**

##### **Em linhas gerais, em que consistem os planos a curto, médio e longo prazo da empresa?**

De um modo geral e quer seja a curto, médio e longo prazo, o plano passa sempre por ter clientes e colaboradores satisfeitos; ter uma seleção dos melhores fornecedores; contar com o apoio dos acionistas. Enquadrada nesta perspetiva, não descartamos a possibilidade

company to raise money for the IPSS (Instituições Particulares de Solidariedade Social) (Social Welfare Institutions). The company also promotes blood donation campaigns which are always well supported by our staff.

In the environmental area, the company looks to combat waste, promoting not only the reuse and recycling of materials, but also the use of environmentally-friendly materials. Tree planting is another of JORDÃO's pro-environment activities that has been pursued successfully.

##### **Are there currently new projects that you consider are important to mention?**

We've got a 1,5 million euro investment project whose main objective is to enable the productive process, creation and innovation, will always be supported by efficient and up-to-date machines and IT processes.

##### **How would you describe the sector in Portugal today?**

It's as a sector that's always growing, mainly in the food distribution sectors. Of course some recession is felt, but fortunately, for the time being anyhow, it's not alarming. Our goal is to constantly innovate and seek out new objectives.

#### **Guimarães: the JORDÃO cradle city**

##### **Has being based in Guimarães given rise to obstacles to thriving in the market or, on the contrary, has it brought advantages to the company?**

I've never felt any kind of obstacle, because both in terms of manpower and the company's location on the Industrial Park, it has been possible to do a good job despite expansion not being able to be done in an organic way, but in different units, so that at the moment we have four units with a total area of 14,000 m<sup>2</sup>.

The declaration of Guimarães as a Heritage of Humanity site also helped give project the city in another way and our clients feel good when they visit us.

##### **In your opinion, what has been the municipal council's role in developing the city's company structure?**

I think it could have done a bit more in the time of plenty, but now, given the current economic climate, I think it couldn't have done much more. Our relationship with the local council is a good one and we can only congratulate it for what it has done for the city.

##### **JORDÃO is celebrating its 30th anniversary in the year when Guimarães is the European Capital of Culture. Three decades on, what has changed in the city?**

Lots of things. It's changed immensely! And for me it's changed for the better. Everything that has been done in terms of renovation and regeneration has my total support, although the effects have yet to be felt in terms of more movement in the Couros area, which will mainly, with the creation of the Institute of Design in the old Ramada factory, increase the city's points of activity, which had been somewhat confined to the historic centre. All cultural activity, which I have followed within reason, has exceeded my expectations.



A JORDÃO começou com 22 colaboradores, contando neste momento com 160. Isidro Lobo espera que todos "acreditem e apoiem a JORDÃO, pois é neste caminho solidário e de partilha que conseguiremos ultrapassar todas as dificuldades neste caminho para o sucesso".

JORDÃO, which started with 22 staff, today employs 160. Isidro Lobo hopes that everyone believes in and supports JORDÃO, on what can at times be "a lonely road", but adds that "problems shared are problems halved. By sharing we can overcome all difficulties on this road to success".

de criar parcerias no exterior, de modo a podermos estar mais perto de alguns mercados, salientando desde já o brasileiro e o moçambicano. Continuar a fomentar parcerias com universidades é outra das estratégias que queremos seguir. Trabalhamos já em conjunto com a Universidade do Minho e com a FEUP (Faculdade de Engenharia da Universidade do Porto) e é nosso desejo aprofundar estas parcerias.

#### Quais são os principais desafios da empresa?

Conseguir ter sempre produtos inovadores com uma relação preço/qualidade excelente.

#### Como imagina a empresa daqui a 30 anos?

Uma empresa sólida a todos os níveis com uma outra geração na liderança na prossecução da visão do nosso fundador. ■

#### Next challenges

Generally speaking, what are the company's short, medium and long-term plans?

In a nutshell, whether short, medium or long-term, the plan is to always have satisfied clients and staff; have a selection of the best suppliers; and count on the support of our shareholders. Seen from this perspective, we're not discounting the possibility of creating partnerships abroad, so that we can be closer to some markets, singling out in particular the Brazilian and Mozambique markets. We also want to continue to foster partnerships with universities which is another of our strategies we want to pursue. We're already working with the Minho University and with FEUP (University of Porto's Faculty of Engineering) and our deepest desire is to strengthen these partnerships.

#### What are the company's main challenges?

To always come up with innovative products with an excellent price/quality relationship.

#### How do you see the company in 30 years time?

A solid company at all levels with another generation of management in pursuit of our founder's vision. ■

1987

- Lançado o antidepressivo Prozac.
- A World Music passa a ser uma categoria nas prateleiras das discotecas.
- FC Porto campeão da Europa de futebol.
- Crise nas bolsas mundiais.

- The anti-depressive Prozac is launched.
- World Music becomes a music category section in record stores.
- FC Porto is the European football champion.
- World stock markets crisis.

Destaque

Evolução Tecnológica



# Trinta anos de evolução

## Thirty years of development

EM TRÊS DÉCADAS O MUNDO PASSOU POR MUITAS MUDANÇAS TECNOLÓGICAS, COM IMPACTO DIRETO NA ATIVIDADE DA JORDÃO. AO COMPARAR OS PROCEDIMENTOS ATUAIS DA EMPRESA DE GUIMARÃES COM OS MÉTODOS UTILIZADOS NA DÉCADA DE 80, ISIDRO LOBO, DIRETOR GERAL, E SÉRGIO CARVALHO, DIRETOR INDUSTRIAL, SÃO DA MESMA OPINIÃO, “AS DIFERENÇAS SÃO ENORMES”. A INTRODUÇÃO DAS NOVAS TECNOLOGIAS VEIO REVOLUCIONAR TODO O FUNCIONAMENTO DA EMPRESA E PERMITIR QUE A JORDÃO SE TORNASSE LÍDER NO MERCADO NACIONAL E CONTINUE A CRESCER NO MERCADO INTERNACIONAL.

THE WORLD HAS WITNESSED MANY TECHNOLOGICAL CHANGES IN THREE DECADES, WITH A DIRECT IMPACT ON JORDÃO'S ACTIVITIES. COMPARING HOW THINGS ARE DONE TODAY WITH THE METHODS THAT WERE USED AT THE GUIMARÃES COMPANY BACK IN THE 80s, ISIDRO LOBO, THE MANAGING DIRECTOR, AND SÉRGIO CARVALHO, THE INDUSTRIAL DIRECTOR, ARE OF THE SAME OPINION, “THE DIFFERENCES ARE HUGE”. THE INTRODUCTION OF NEW TECHNOLOGY HAS REVOLUTIONISED THE ENTIRE WAY THE COMPANY OPERATES AND HAS ENABLED JORDÃO TO BECOME A NATIONAL MARKET LEADER AND CONTINUE TO GROW IN THE INTERNATIONAL MARKET.

1988

- O CD já vende mais que o vinil.
- Nasce a pílula do dia seguinte.
- O congresso dos EUA reconhece o problema do aquecimento global e o efeito de estufa.
- JORDÃO lança a gama EUROPA.

- CD sales outstrip vinyl.
- The morning after pill is launched.
- The United States Congress recognises global warming and the greenhouse effect.
- JORDÃO launches its EUROPE range.



Gama Passion Lux versão para gelados

The Passion Lux Range - version for ice-cream

De acordo com Isidro Lobo, "todo o processo de criação de produto, de cumprimento com os requisitos legais, sofreu durante estes trinta anos transformações muito grandes que obrigaram a JORDÃO a adaptar-se com o recurso a novas máquinas, ao recrutamento de recursos humanos especializados e a estabelecer parcerias, nomeadamente com o Instituto Eletrotécnico Português (IEP)". O esforço que a empresa tem feito no acompanhamento e atualização tecnológica associada à maturidade comercial tem-lhe permitido, "apresentar a melhor proposta às solicitações do mercado e, por vezes, antecipar algumas delas", refere Sérgio Carvalho.

Ao longo destas três décadas, a necessidade de alteração dos gases utilizados terá sido uma das maiores mudanças tecnológicas com impacto na atividade da JORDÃO. Todas as convenções internacionais que obrigaram à proteção da camada de ozono e do efeito de estufa, levaram a empresa portuguesa a passar do Freon 12 e 502 para o R22 e, nos últimos tempos, para a mistura zeotrópica R404. Neste momento, a empresa está a estudar a passagem para o propano (R290), que a obrigará a criar condições muito específicas ao nível de segurança, pois é altamente inflamável.

A automatização dos processos produtivos assentes em sistemas CAD/CAM, que permitiu melhorar a eficiência e os prazos de produção, foi outra das mudanças com impacto em toda a atividade da empresa. As áreas industrial, comercial e administrativa foram obrigadas a acompanhar, com a mesma agilidade, os novos métodos de trabalho.

#### Mudanças no processo de trabalho

Com a introdução de novas tecnologias na empresa, a cadeia de desenvolvimento/criação, produção e comercialização de equipamentos

According to Isidro Lobo, "all the product creation processes, as a consequence of meeting legal requirements, have undergone profound changes over the past 30 years obliging JORDÃO to adapt to new machinery, recruit specialised human resources and establish partnerships, namely with the Portuguese Electro-Technical Institute (IEP)". The effort that the company has made in keeping abreast of and up to date with the latest technology associated with commercial maturity has enabled it to "present better products to market demands and, sometimes even anticipate some of them," says Sérgio Carvalho.

Throughout these three decades, the requirement to alter the refrigeration gases used will have proved one of the greatest technological changes in terms of its impact on JORDÃO. All the international conventions aimed at protecting the ozone layer and preventing greenhouse gases, meant that the Portuguese company had to switch from using Freon 12 and 502 to R22 and, more recently, to using a mixture of HFC azeotropic R404. At the moment, the company is studying the transition to using propane (R290), which would mean it would have to create very specific conditions at a safety level since it is highly flammable. The automation of production processes based on CAD/CAM systems, which enables improvements to efficiency and production deadlines, was another change which had an impact on the entire company. The industrial, commercial and administrative areas were obliged to accompany, with the same agility, the new working methods.

#### Changes in the work process

With the introduction of new technology at the company, the development/creation, production and marketing chain for refrigeration equipment went through, in each part of its main activities, changes. From the simple manufacture of a part (that involves designs, scheduling, planning and production registers) to the dispatching of the item to the client, now demanded that all those involved used IT.

So that the impact of this change wasn't too heavy and abrupt on the company culture, we invested in training programmes which was pivotal. According to the Guimarães company's Industrial Director "it was inevitable that the staff would have an increasing level of know-how, not just in the technology area but above all the need for the wide diversity of skills that the current economic climate requires."

The staff's reactions to new challenges has been very positive, always available as they are to learn new things and improve their skills set. "We don't have what's termed RTC (Resistance to Change)", says Isidro Lobo.

# Destaque Evolução Tecnológica

continuação ▶▶▶▶▶▶▶▶

frigoríficos sofreu, em cada uma das suas mais elementares atividades, alterações. Desde a simples execução de uma peça (que envolve desenhos, programação, planeamento e registo de produção) até ao envio do móvel para o cliente, exige que todos os intervenientes recorram a meios informáticos.

Para que o impacto desta mudança não fosse demasiado abrupto e negativo na cultura da empresa, a aposta na formação dos recursos humanos foi fulcral. Segundo o Diretor Industrial da empresa vimaranense “é inevitável que os colaboradores tenham um nível cada vez maior de conhecimento não tanto pela área tecnológica mas sobretudo pela polivalência que lhes é exigida na atual conjuntura”.

A resposta dos colaboradores aos novos desafios tem sido muito positiva, estando sempre disponíveis para aprender e melhorar os seus conhecimentos. “Não temos o designado RAM (resistência à mudança)”, assegura Isidro Lobo.

A relação com os fornecedores e clientes também mudou, havendo uma maior capacidade de interação. “Tudo é mais rápido para se poder responder com maior celeridade ao nosso cliente”, afirma o Diretor Geral da JORDÃO, recordando que no início o prazo de entrega podia chegar até três meses e hoje podem bastar duas semanas. “Isto só é possível com novas tecnologias e parcerias com fornecedores mais eficientes”, diz Isidro Lobo.

## Impacto no Ambiente

A evolução tecnológica tem, por vezes, consequências menos positivas no ambiente e a JORDÃO, desde sempre, procurou desenvolver ações e processos que minimizem o impacto da sua atividade industrial no meio envolvente, tendo sido a primeira empresa do setor a obter a certificação ambiental NP EN ISO 14001, em 2005.

A estratégia assumida pela JORDÃO centra-se na não criação de resíduos em primeiro lugar, adquirindo e transformando materiais recicláveis e amigos do ambiente em segundo lugar e, por fim, numa responsável e efetiva segregação nas respetivas fileiras dos resíduos industriais gerados pela atividade bem como o acompanhamento até ao seu destino final.

Ao longo de todo o processo produtivo, foram criadas áreas dedicadas à segregação dos resíduos e uma estação para comprimir e embalar cartão e plástico. Além disso, todos os materiais elétricos adquiridos no exterior cumprem a diretiva RoHS.



“O esforço feito no acompanhamento e atualização tecnológica associada à maturidade comercial permite-nos apresentar a melhor proposta às solicitações do mercado e, por vezes, antecipar algumas delas”, considera Sérgio Carvalho, Diretor Industrial da JORDÃO.

“The effort made in keeping abreast with and updating technology associated with the company's coming of age commercially has enabled us to to present the best proposal to market requests and, sometimes, anticipate some of them”, says Sérgio Carvalho, JORDÃO's Industrial Director.

1990

- Nelson Mandela libertado após 27 anos de prisão.
- O Iraque invade o Kuwait e acontece a primeira Guerra do Golfo.
- Reunificação da Alemanha.
- Começam as séries Simpsons e Seinfeld.

- Nelson Mandela freed after 27 years in prison.
- Iraq invades Kuwait sparking the First Gulf War.
- German reunification.
- The Simpsons and Seinfeld series are first broadcast.



Apresentação da nova gama VISTA em Milão durante a feira HOST 2011.

The new VISTA range was unveiled during the HOST 2011 trade fair.

Periodicamente são feitas ações de formação aos colaboradores no âmbito da Qualidade e Ambiente e, sempre que necessário, são feitas algumas recomendações aos parceiros de negócio quanto à implementação de boas práticas nesta área, que se revelam ainda mais cruciais em tempos de crise.

#### **Internacionalização exige inovação**

A exportação de produtos tem um peso muito importante nas contas da empresa. "Em 2012, a JORDÃO espera exportar cerca de 70% do total da sua produção", revela Isidro Lobo. A internacionalização obriga a que a empresa seja competitiva e esteja a par das mais recentes evoluções tecnológicas de forma a desenvolver soluções à altura da exigência dos diversos mercados onde atua.

Para manter a posição de líder no mercado nacional e continuar a crescer no mercado internacional, a JORDÃO participa regularmente em feiras internacionais, onde são apresentadas as últimas tendências, contacta organismos que regulam e legislam o setor da alimentação e produção de equipamentos, e aposta na criação de parcerias com academias, universidades e outras organizações, as quais "têm tido um efeito preponderante na descoberta de novas tecnologias, métodos de trabalho inovadores, novos materiais, design e funcionalidade dos equipamentos", refere Sérgio Carvalho.

Isidro Lobo considera ainda que "a JORDÃO deverá continuar a investir, tanto ao nível de parque de máquinas, de processos produtivos e de recursos humanos, nunca esquecendo, um serviço comercial cada vez mais próximo das necessidades dos clientes, com uma grande flexibilidade e um serviço pós-venda em que o cliente sinta que pode ter confiança na nossa empresa". ■

The relationship with the suppliers and clients has also changed, with a greater capacity for interaction. "Everything is much quicker, so we can respond faster to our client," explains the JORDÃO Managing Director, remembering that in the beginning the delivery deadline could take three months, whereas today just two weeks are needed. "This is only possible thanks to new technology and partnerships with more efficient suppliers," adds Isidro Lobo.

#### **Impact on the Environment**

Technological development has had, at times, less positive consequences within the JORDÃO environment, which has always sought to develop new strategies and processes to minimise its industrial footprint on the environment, JORDÃO being the first company in the sector to obtain the environmental certificate NP EN ISO 14001, in 2005.

JORDÃO's strategy is centred on the non-creation of residuals in the first place, acquiring and transforming recyclable and environmentally friendly materials, and secondly and finally, in a responsible and effective segregation of the respective tiers of industrial waste generated by the activity as well as supervising it to its final destination.

Throughout the whole productive process, areas dedicated to waste segregation were created and a station to compress and package cardboard and plastic. In addition, all electrical materials acquired outside comply with the RoHS directive.

Staff training sessions are carried out periodically in terms of Quality and the Environment and, whenever necessary, some recommendations are made to business partners as to the implementation of good practices in this area, which are even more important in times of crisis.

#### **Internationalisation demands innovation**

Product exports have an important impact on the company's balance sheet. "In 2012, JORDÃO expects to export around 70% of its total production", Isidro Lobo reveals. Internationalisation means that the company has to be competitive and be up to date with the latest technological developments so it can develop solutions on demand in the various markets where it is present.

In order to maintain its position of leadership in the national market and continue to grow in the international market, JORDÃO regularly takes part in international fairs, where the latest trends are presented, contacting organisations that regulate and legislate in the food and food equipment production sectors, and invests in the creation of partnerships with academies, universities and other organisations, which have had "an important effect in the discovery of new technology, innovative working methods, new materials, designs and functionality of equipment", says Sérgio Carvalho.

Isidro Lobo also believes that "JORDÃO should continue investing, in terms of machinery stock, production processes, and human resources, never forgetting that a commercial service needs to be increasingly closer to its clients' needs, with greater flexibility and a post-sales service in which the client feels that it can have confidence in our company." ■

Em stock

### VISTA

VISTA é uma nova gama de vitrinas de design apaixonante que oferece uma ampla área de exposição num foot-print reduzido. Visibilidade e performance de mãos dadas graças à exposição em quatro níveis em ambiente controlado, garantindo alimentos mais frescos e cativando a compra por impulso.

### VISTA

VISTA is a new range of stunningly designed display counters offering a generous show area with a reduced foot-print. Visibility and performance go hand-in-hand thanks to a four level show cabinet with controlled temperature ensuring the freshest and most eye catching food items for that impulse buy.



1992

- CD ultrapassa cassette como suporte para gravação.
- Motins raciais em Los Angeles.
- Iniciado o serviço de telefone móvel comercial em Portugal pela Telecel.
- Exposição Universal de Sevilha.
- É assinado o tratado de Maastricht.

- CD overtakes the cassette for recordings.
- Race riots in Los Angeles.
- Telecel begins its first commercial mobile phone service.
- Seville Universal Expo.
- Maastricht treaty signed.





1993

- Mosaic é o "browser" da www.
- Atentado à bomba no World Trade Center em Nova Iorque.
- A Checoslováquia divide-se, dando origem à República Checa e à Eslováquia.

- Mosaic becomes the www. browser.
- Attempt to blow up the World Trade Centre in New York.
- Czechoslovakia divided, becoming the Czech Republic and Slovakia.

# Em stock

## AMPHORA

É um dos mais recentes projetos do atelier Giombetti&Giombetti para a JORDÃO, que evoca o design tradicional das ânforas, típicas do Mediterrâneo. Não obstante a inspiração da forma, o sistema é marcado por linhas muito contemporâneas, transparências e o recurso a iluminação LED que realça a intenção do designer.

## AMPHORA

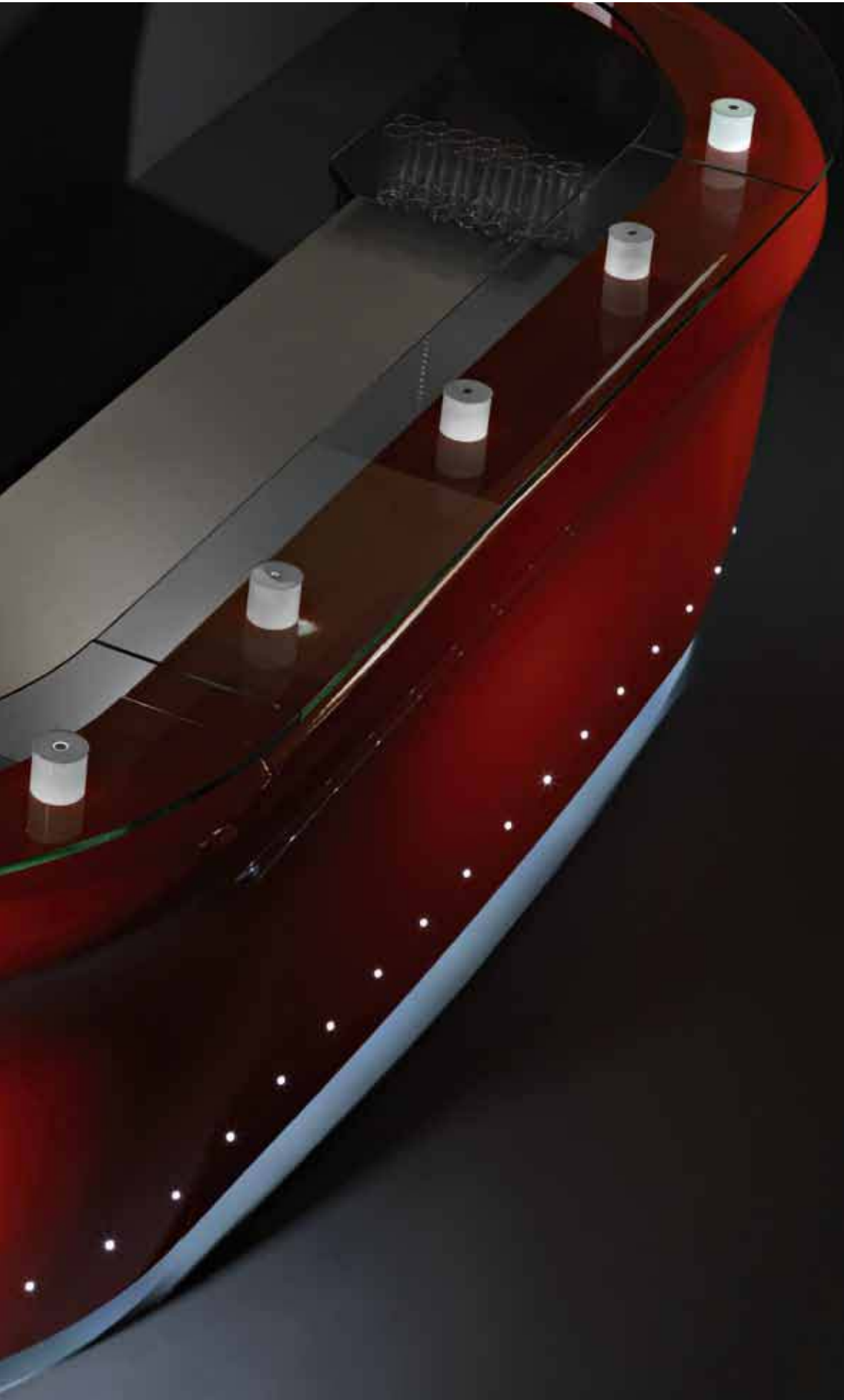
Is one of the latest JORDÃO projects from the Gombetti&Giombetti Atelier which invokes the traditional design of typically Mediterranean two-handed ceramic vases of amphoras. Notwithstanbding the inspiration of form, the system is punctuated by very contemporary lines, transparency and the use of LEDs that highlight the designer's intention.



1994

- Mandela é eleito presidente da África do Sul.
- Nasce a Yahoo.
- Lançado o primeiro SMS.
- O Eurotunnel é inaugurado.

- Mandela is elected president of South Africa.
- Yahoo is founded.
- The first SMS is launched.
- Channel Tunnel opened.



1995

- Nasce a Dolly, primeiro clone de uma ovelha adulta.
- Internet substitui Arpanet.
- Áustria, Suécia e Finlândia entram na União Europeia.
- A Sun lança a linguagem JAVA

- Dolly the Sheep, the first ever clone is born.
- Internet replaces Arpanet.
- Austria, Sweden and Finland join the European Union.
- Sun launches JAVA

Em stock



## COLUMBUS

Aliando tecnologia e funcionalidade, esta é uma proposta para mostrar, preservar e cuidar dos produtos alimentares mais delicados.

Columbus é uma gama de vitrinas e murais dedicados para Charcutaria, Talho e Supermercado da JCS.

## COLUMBUS

Bringing together technology and functionality, this range is perfect to conserve, preserve and show off the finest gourmet foods.

Columbus is a range of display counters and wall display cabinets especially made for JCS Delicatessens, Meat Counters and Supermarkets.

1996

- Aparece o DVD.
- Utilizadores da Internet atingem 45 milhões.
- Certificação da JORDÃO pela norma ISO 9002.
- Lançamento da marca JORDAO COOLING SYSTEMS.

- The DVD appears.
- Internet users reach 45 million.
- JORDÃO receives its ISO 9002 Standard Certification.
- JORDÃO COOLING SYSTEMS brand launched.



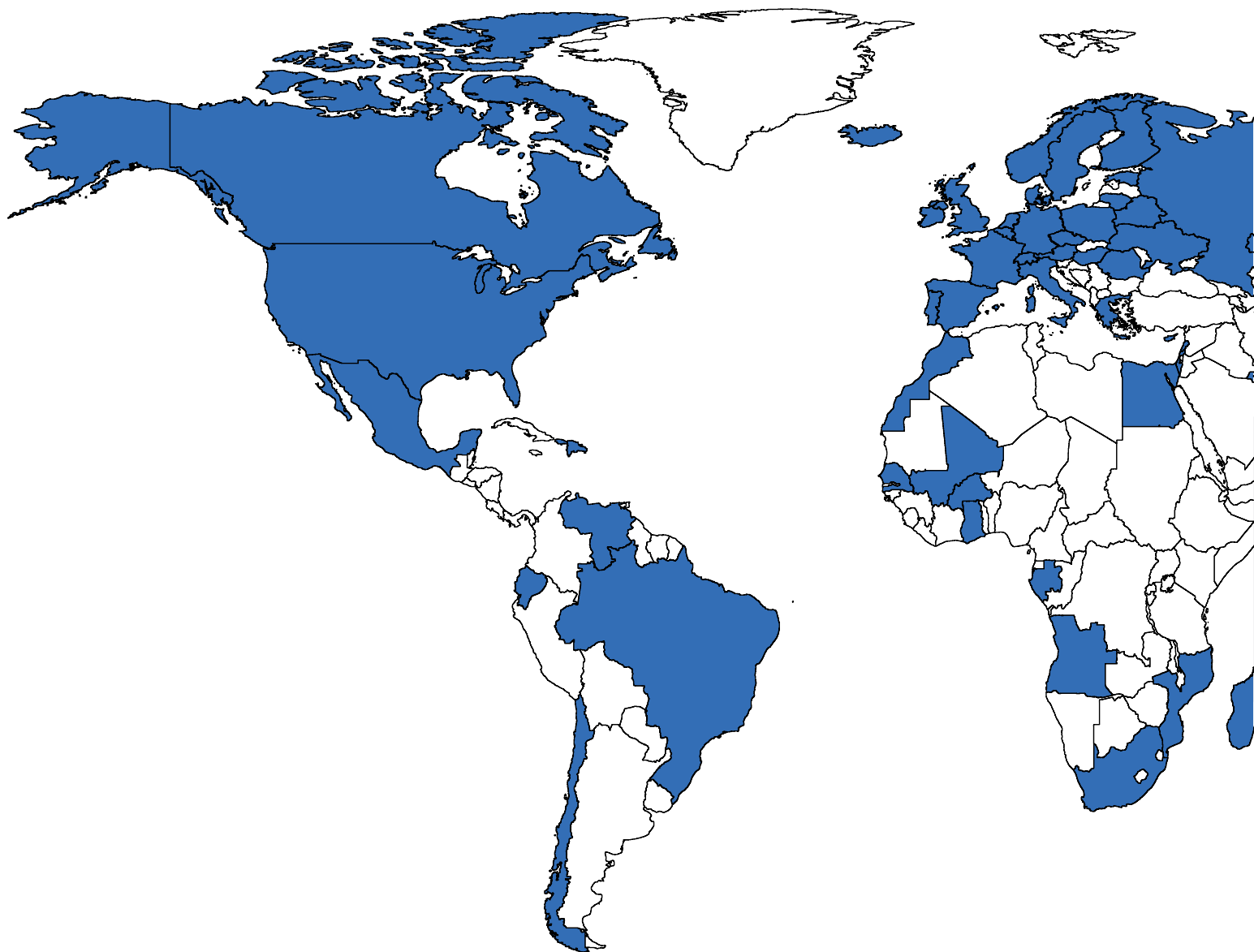
1997

- Hong Kong devolvida à China.
- Lançado primeiro livro Harry Potter.
- Primeira participação direta da JORDÃO numa feira Internacional: Hogatech em Dusseldorf.

- Hong Kong is handed back to China.
- First Harry Potter book published.
- JORDÃO takes part in an international fair for the first time Hogatech in Düsseldorf.

# O mundo JORDÃO

The world of JORDAO



1998

- Google abre o seu prime.
- Lisboa a organiza a Feira Universal Expo 98.
- É encontrado gelo na Lua.
- Saramago é prémio Nobel.
- Criado o Tribunal Penal Internacional.

- Google launches its browser.
- Lisbon organises Expo 98.
- Ice is discovered on the Moon.
- Saramago wins Nobel Prize for Literature.
- International Criminal Court set up.



África do Sul	South Africa
Alemanha	Germany
Angola	Angola
Austrália	Australia
Áustria	Austria
Bélgica	Belgium
Bielorrússia	Belorussia
Brasil	Brazil
Burkina Faso	Burkina Faso
Canadá	Canada
Cazaquistão	Kazakhstan
Chile	Chile
Chipre	Cyprus
Dinamarca	Denmark
Egito	Egypt
Emirados Árabes Unidos	United Arab Emirates
Equador	Ecuador
Espanha	Spain
Estados Unidos da América	United States of America
Estónia	Estonia
Finlândia	Finland
França	France
Gabão	Gabon
Gana	Ghana
Grécia	Greece
Guadalupe	Guadalupe
Holanda	Holland
Hong Kong	Hong Kong
Hungria	Hungary
Ilha Reunião	Reunion Island
Índia	India
Irlanda	Ireland
Israel	Israel
Islândia	Iceland
Itália	Italy
Kuwait	Kuwait
Líbano	Lebanon
Lituânia	Lithuania
Luxemburgo	Luxembourg
Madagáscar	Madagascar
Malásia	Malaysia
Mali	Mali
Malta	Malta
Marrocos	Morocco
Martinica	Martinique
México	Mexico
Moçambique	Mozambique
Noruega	Norway
Nova Zelândia	New Zealand
Paquistão	Pakistan
Polónia	Poland
Portugal	Portugal
Qatar	Qatar
Reino Unido	United Kingdom
República Checa	Czech Republic
Roménia	Romania
Rússia	Russia
Senegal	Senegal
Singapura	Singapore
Suécia	Sweden
Suíça	Switzerland
Ucrânia	Ukraine
Venezuela	Venezuela
Vietname	Vietnam

1999

- Começa o Myspace.com.
- O Euro torna-se unidade monetária.
- Macau devolvida à China.
- Dow Jones supera a marca dos 10.000.
- Espera-se o bug do ano 2000...

- Myspace.com starts.
- The Euro becomes a currency.
- Macau is handed back to China.
- Dow Jones goes over the 10,000 mark.
- The 2000 bug is expected....

36%

DA LINHA PME  
INVESTE VI - ADITAMENTO,  
DESTINADA À EXPORTAÇÃO  
FOI FINANCIADA  
PELA CAIXA

Fonte: SGM

ESTÁ NA HORA  
DE PÔR A ECONOMIA  
A MEXER.



**Caixa Geral  
de Depósitos**

**Caixa  
Empresas**

[www.cgd.pt/empresas](http://www.cgd.pt/empresas)  
707 24 24 77  
8/22h  
todos os dias do ano

## NOVA LINHA CAIXA EMPRESAS

### Com a Caixa, dê um novo fôlego à sua tesouraria.

A Caixa lançou uma nova linha de crédito com prazos e condições flexíveis que permite dar folga à tesouraria das empresas portuguesas exportadoras. Presente em 4 continentes, nos principais destinos das exportações portuguesas, a Caixa continua a dar apoio às empresas, com gestores especializados que estão sempre prontos a ajudar. Com conhecimento. Com qualidade. Com certeza.

Para mais informações contacte o seu Gestor, Agência ou Gabinete Caixa Empresas.

Há um banco que mexe e faz mexer o país.  
A Caixa. Com Certeza.



# Venham mais trinta !

## To Another thirty years!



Isidro Lobo com António Granjeira e Roberto Antunes da Centauro

Isidro Lobo with António Granjeira and Roberto Antunes from Centauro

**PARA CELEBRAR O SEU TRIGÉSIMO ANIVERSÁRIO, A JORDÃO REUNIU NUM EVENTO MUITO ESPECIAL TODOS QUANTO TÊM ACOMPANHADO O PERCURSO DA EMPRESA DE GUIMARÃES AO LONGO DESTAS TRÊS DÉCADAS. AMIGOS, COLABORADORES, FORNECEDORES E CLIENTES NACIONAIS E INTERNACIONAIS NÃO FALTARAM À CELEBRAÇÃO DOS TRINTA ANOS DA JORDÃO.**

**TO CELEBRATE ITS THIRTIETH ANNIVERSARY, JORDÃO PUT ON A VERY SPECIAL EVENT FOR EVERYONE WHO HAS ACCOMPANIED THE GUIMARÃES FIRM ON ITS JOURNEY OVER THE PAST THREE DECADES. FRIENDS, STAFF, SUPPLIERS, NATIONAL AND INTERNATIONAL CLIENTS WERE ALL AT OUR BIG BASH TO CELEBRATE JORDÃO'S THIRTY YEARS.**

Viveram-se momentos plenos de emoção, ao relembrar o papel do fundador da empresa, mas também de confiança quando se falou no futuro.

Durante o discurso de encerramento, Isidro Lobo, Diretor Geral da JORDÃO, destacou "o grande mentor desta obra: o nosso saudoso patrão, o Sr. José Júlio Jordão, a quem publicamente muitos dos colegas apelidam de "o melhor patrão do mundo". E eu, como é óbvio, corroboro. É com saudade que o evoco, mas também com muita alegria por lhe poder mostrar uma empresa consolidada em todas as suas vertentes. A cereja no topo do bolo é a comemoração do trigésimo aniversário com a presença das pessoas que ele mais gostava na vida, os colaboradores, os clientes e, claro, a própria família. Venham mais trinta!

We witnessed some really emotional moments as we remembered the role our founder had in the company, but also the the confidence we all have for the future

During his closing address, Isidro Lobo, JORDÃO's Director General paid tribute to "the great mentor of this project, our deeply respected and missed Mr. José Júlio Jordão, who many colleagues praised in public as "the best boss in the world." And I, as is obvious, wholeheartedly agree 100 per cent. It's with a certain nostalgia when going down memory lane, but also a sense of joy when we can show a company that has come so far in so many ways. The icing on the cake has been celebrating our thirtieth anniversary in the presence of people he liked so much when he was alive, the staff, clients, and, obviously, his own family."

To another thirty!

2000

- O vírus Millennium não aparece.
- Decifrado o genoma humano.
- Auge da doença das vacas loucas.
- Crise da Nova Economia.

- The threatened Millennium bug never appears.
- The human genome is deciphered.
- Mad Cow disease reaches its peak.
- New Economy Crisis.



Christine Cottard, Geeta e Pratap Gadhvi com Isidro Lobo  
Christine Cottard, Geeta and Pratap Gadhvi with Isidro Lobo

"Felicito o Engenheiro Isidro Lobo e toda a equipa pelo profissionalismo e hospitalidade demonstrados durante a celebração do trigésimo aniversário da JORDÃO. A visita à fábrica e o almoço de aniversário foram momentos excecionais."

"I'd like to congratulate Isidro Lobo and all his team for the professionalism and hospitality they showed during JORDÃO'S thirtieth anniversary. The visit to the factory and the anniversary lunch were the high points."

Pratap Gadhvi, Reino Unido/United Kingdom



Elly e Jaap Bezemer, Jan Kramer e Humberto Peixoto  
Elly and Jaap Bezemer, Jan Kramer and Humberto Peixoto



Felix Cáceres, Alberto de la Cerda, Maria José Cáceres, Eva Parra  
Felix Cáceres, Alberto de la Cerda, Maria José Cáceres, Eva Parra



Francisco Meireles e Ilídio Abreu  
Francisco Meireles and Ilídio Abreu



António Sousa, João Barroca e Abílio Gonçalves  
António Sousa, João Barroca and Abílio Gonçalves



Humberto Peixoto, Réda Maalal e Christine Cottard  
Humberto Peixoto, Réda Maalal and Christine Cottard

2001

- Lançado o iPod.
- Aviões realizam atentado nas Twin Towers em Nova Iorque, é o 11 de Setembro.
- Certificação da JORDÃO pela norma ISO 9001.

- Launch of the iPod.
- Two planes are flown into the Twin Towers in New York on September 11th.
- JORDÃO receives its ISO 9001 Standard Certification.



António Cunha, Reitor da Universidade do Minho, António Magalhães, Presidente da Câmara Municipal de Guimarães, e Carlos Remísio, Administrador do AvePark.

António Cunha, Dean of Minho University, António Magalhães, Mayor of Guimarães, and Carlos Remísio, Managing Director of AvePark.

"Quero agradecer à JORDÃO pelo sucesso do evento de comemoração dos trinta anos da empresa e dar os meus parabéns pelo trabalho realizado ao longo destes anos..."

"I want to thank JORDÃO for the success of the event to celebrate the company's thirtieth anniversary and congratulate everyone for all the work undertaken throughout these years..."

Christine Cottard, França/France



Marc Besson e Noël Hacault

Marc Besson and Noël Hacault



Geeta e Pratap Gadhvi, Gonçalo Ferreira e Humberto Peixoto

Geeta and Pratap Gadhvi, Gonçalo Ferreira and Humberto Peixoto



Jan Kramer com Isidro Lobo

Jan Kramer with Isidro Lobo



Alexandrina Jordão com Isidro Lobo

Alexandrina Jordão with Isidro Lobo

"Muito obrigada pela partilha deste dia tão especial com os representantes internacionais da empresa. A busca contínua da JORDÃO pelas melhores soluções para os seus clientes, a par do empenho de todos os colaboradores para alcançar o sucesso, tranquiliza-nos em relação ao futuro e dá-nos ainda mais confiança para melhorar a nossa parceria."

"A big thanks for sharing this special day with the company's international representatives. JORDÃO's continued search for the best solutions for its clients, together with the efforts of all the staff towards achieving continued success, makes us feel confident with regards to the future and strengthens our determination to improve our partnership even more."

Noël Hacault, França/France

2002

- O Euro começa a circular, substituindo doze moedas europeias.
- Suíça entra na ONU.
- Bill Gates torna-se o homem mais rico do mundo.

- The Euro begins circulating, replacing twelve European currencies.
- Switzerland joins the UN.
- Bill Gates becomes the richest man in the world.

# Em foco

# Testemunhos

continuação ▶▶▶▶▶▶▶▶

"A decisão certa com o parceiro certo.  
Parceiros com trinta anos são parceiros para a vida!"

"The right decision with the right partner.  
Partners for thirty years are partners for life!"

Maria Antónia Sousa, Portugal



Sérgio Carvalho e Paolo Cecchini

Sérgio Carvalho with Paolo Cecchini



João der Torossian e Isidro Lobo

João der Torossian and Isidro Lobo



Isidro Lobo e Presidente da Câmara Municipal de Guimarães

Isidro Lobo and President of Guimarães Municipal Council



A Academia de Música Valentim Moreira de Sá, de Guimarães, atuou no evento com o seu Quinteto de Metais e das Violinolas (conjunto de jovens violinistas).

The Valentim Moreira de Sá Music Academy of Guimarães provided the music at the event with its Brass & Violin Quintet (group of young violinists).

"Quero agradecer a todos pela forma como fomos recebidos e pelo bom ambiente que se viveu na festa, entre colaboradores, importadores e distribuidores. A festa foi muito bonita e emotiva. Fiquei também impressionado com a nova organização da fábrica e com as perspetivas futuras."

"I want to thank everyone for the way in which we were received and for the great atmosphere at the party between staff, importers and distributors. The party was lovely and very moving. I was also very impressed with the new organisation of the factory and future perspectives."

Felix Cáceres, Espanha/Spain



Atuação do Quinteto de Metais da Academia de Música Valentim Moreira de Sá

Performance by the Valentim Moreira de Sá Academy's Brass Quartet

2003

- Invasão do Iraque pelos EUA.
- Lançado o iTunes.
- Último voo do Concorde.
- JORDÃO apresenta em Milão as novas gamas STARNIGHT e TENDANCE desenhadas por Luigi Giombetti.

- The US invades Iraq.
- iTunes launched.
- Last Concorde flight.
- JORDÃO presents its new STARNIGHT and TENDANCE ranges in Milan, designed by Luigi Giombetti.

WITH MORE THAN 50 YEARS OF EXPERIENCE IN COMPRESSOR TECHNOLOGY AND HIGHLY COMMITTED EMPLOYEES, OUR FOCUS IS TO DEVELOP AND APPLY THE

ADVANCED COMPRESSOR TECHNOLOGIES TO ACHIEVE STANDARD SETTING PERFORMANCE FOR LEADING PRODUCTS AND BUSINESSES AROUND THE WORLD.

# TIME FOR RENEWAL

**SECOP**

NEW SC-MNX PROPANE COMPRESSORS FROM SECOP  
Tailored for light commercial applications



Secop's propane compressors offer a wide range of cooling capacities, particularly at low and very low evaporating temperatures and it is the right choice if you are looking for a green solution (GWP 3). Our latest addition is the new SC-MNX range and 115 V SC compressors.  
[www.secop.com/news/solutions/propane-compressors.html](http://www.secop.com/news/solutions/propane-compressors.html)

Eu escolhi Jordão

Clientes



# Prokit: Empresa de Singapura conquista sudeste asiático

## Prokit: Singapore firm conquers south-east Asia

COM O OBJETIVO DE OFERECER UM SERVIÇO DE QUALIDADE NO SETOR DA RESTAURAÇÃO E HOTELARIA, MICHAEL LAU E UM SÓCIO, DECIDIRAM FUNDAR A PROKIT EM 2009. EM TRÊS ANOS, A EMPRESA SEDEADA EM SINGAPURA CRESCER E CONTA, NESTE MOMENTO, COM PARCERIAS NA INDONÉSIA E NAS FILIPINAS. MAS, NÃO É SÓ NO CONTINENTE ASIÁTICO ONDE A EMPRESA TEM VINDO A DESENVOLVER O SEU NEGÓCIO, EVENTOS INTERNACIONAIS COMO A FOOD & HOTEL ASIA (FHA) PERMITIRAM QUE A PROKIT CONHECESSE A JORDÃO E INICIASSE UMA RELAÇÃO COMERCIAL QUE DURA ATÉ HOJE.

WITH THE AIM OF OFFERING A QUALITY SERVICE IN THE HOTEL AND CATERING SECTOR, MICHAEL LAU AND A PARTNER DECIDED TO FOUND PROKIT IN 2009. IN THREE YEARS, THE SINGAPORE-BASED COMPANY HAS GROWN AND CURRENTLY HAS PARTNERS IN INDONESIA AND THE PHILIPPINES. BUT IT ISN'T JUST ON THE ASIAN CONTINENT THAT THE COMPANY HAS DEVELOPED IT BUSINESS, EVENTS SUCH AS FOOD & HOTEL ASIA (FHA) HAVE ENABLED PROKIT TO DISCOVER JORDÃO AND BEGIN A COMMERCIAL RELATIONSHIP THAT HAS LASTED UNTIL TODAY.

2004

- Europa passa a ser a 25: juntam-se Chipre, República Checa, Estónia, Letónia, Lituânia, Hungria, Malta, Polónia, Eslováquia e Eslovénia.
- Portugal organiza o campeonato da Europa de Futebol.
- Schumacher conquista o recorde de sete títulos na fórmula 1.

- The European Union becomes 25: Cyprus, the Czech Republic, Estonia, Latvia, Lithuania, Hungary, Malta, Poland, Slovakia and Slovenia join.
- Portugal organises the European Football Championships.
- Schumacher conquers the record of seven Formula 1.



A decisão de criar a Prokit surgiu após vários anos de experiência nesta indústria. Michael Lau iniciou a sua atividade profissional na restauração em 1995, o que lhe permitiu adquirir conhecimentos no negócio da alimentação e bebidas e formar a sua primeira empresa em 2003. Viver em Singapura também contribuiu para fomentar o sonho de fundar a sua própria empresa neste setor. "Trata-se de uma sociedade multicultural com uma gastronomia muito variada, o que enriquece a nossa experiência nesta indústria", referiu Michael Lau. Neste momento, a Prokit está a trabalhar num projeto para um restaurante indiano, o "Bikanervala Food", que irá abrir em Singapura. A empresa tem também em mãos o desenvolvimento de um restaurante chinês e de um restaurante de sushi.

Além de Singapura, a Prokit tem parcerias na Indonésia e nas Filipinas e, de acordo com Michael Lau, a Tailândia será o próximo mercado a explorar.

#### Próximos grandes desafios

Singapura reflete o "boom" turístico que se tem verificado na Ásia. A abertura de dois novos casinos neste país levou a um aumento substancial das receitas nos hotéis e nos restaurantes.

Além de Singapura, a Prokit tem parcerias na Indonésia e nas Filipinas e, de acordo com Michael Lau, um dos fundadores da empresa, a Tailândia será o próximo mercado a explorar.

In addition to Singapore, Prokit has partnerships in Indonesia and the Philippines and, according to Michael Lau, one of the company's founders, Thailand is to be the company's next target market.

The decision to create Prokit arose after various years of experience in this industry. Michael Lau began his professional career in the restaurant business in 1995, which gave him the opportunity to acquire knowledge of the food and drinks business and start his up first company in 2003. Living in Singapore also contributed towards realising his dream to set up his own firm in the sector. "It's a multicultural society with a very wide cuisine which has enriched our experience in this industry," says Michael Lau.

At present, Prokit is working for an Indian restaurant, 'Bikanervala Food', which will open in Singapore. The company is also developing Chinese and sushi restaurants.

Apart from Singapore, Prokit has partnerships in Indonesia and the Philippines, and according to Michael Lau, Thailand will be its next market to start a venture.

#### The next great challenges

Singapore mirrors the boom in tourism that has been enjoyed in Asia. The opening of two new casinos in that country has led to a substantial increase in hotel and restaurant revenues.

"The entire sector benefits," says Michael Lau, adding that its "up to Prokit to continue improving, not only in its service but also in investing in the innovation of its products." "That's why we've got to keep up-to-date in terms of market trends and the very latest available technology in the market," he stresses.

In Michael Lau's opinion, one major challenge is to find a team of staff with know-how and professional experience in the restaurant business. "To come up with the concept and the planning of a new restaurant and organising various builders takes years of experience. Furthermore, Prokit is based in a multicultural country where it is imperative to correctly understand each cuisine." This year, Prokit's main goal - the company currently has four staff - is to take on an additional three employees with a

# Eu escolhi Jordão

Clientes

continuação



Foi em 2006, durante a feira internacional FOOD & HOTEL ASIA, que a Prokit e a JORDÃO tiveram o primeiro contacto.

It was at the international FOOD & HOTEL ASIA trade fair in 2006 that Prokit and JORDÃO first made contact.

"Todo o setor é beneficiado", considera Michael Lau, afirmando que "cabe à Prokit continuar a melhorar não só o seu serviço mas também a apostar na inovação dos seus produtos". Para isso, "é necessário mantermo-nos atualizados em relação às tendências do mercado e às mais recentes tecnologias disponíveis."

Na opinião de Michael Lau um dos grandes desafios passa por encontrar uma equipa de colaboradores com conhecimentos e experiência profissional no negócio da restauração. "Para desempenhar funções como a conceptualização, o planeamento de um novo restaurante e a coordenação de vários empreiteiros são necessários anos de experiência. Além disso, a Prokit está sediada num país multicultural, sendo necessário conhecer e compreender corretamente cada gastronomia". Este ano, o principal objetivo da Prokit, que conta atualmente com quatro colaboradores, passa por recrutar mais três trabalhadores que tenham paixão por esta indústria e dar-lhes formação, um fator crítico deste negócio.

## Parceria com a JORDÃO

Foi em 2006 que a Prokit e a empresa portuguesa tiveram o primeiro contacto. Na feira internacional FOOD & HOTEL ASIA, Isidro Lobo apresentou um catálogo da JORDÃO a Michael Lau que, desde logo, ficou cativado pelos "produtos de design muito futurista" e os apresentou a outros clientes.

O responsável da empresa singapurense recorre a uma receita tradicional portuguesa para definir esta parceria. "É como o bacalhau assado: cozinham-se todos os ingredientes em fogo lento de forma a obter-se um prato bem apurado! Ou seja, a relação tem vindo a ser fomentada cuidadosamente e hoje a procura é cada vez maior". ■



Michael Lau considera que é fundamental que a empresa de Singapura se mantenha atualizada em relação às tendências do mercado e às mais recentes tecnologias disponíveis.

Michael Lau considers it vital for the Singapore firm to keep up-to-date with regards to market trends and the latest technological innovations.

passion for this industry and train them up, passion and training being critical factors in this industry.

## Partnership with JORDÃO

In 2006 Prokit and the Portuguese company first made contact. At the international fair FOOD & HOTEL ASIA, Isidro Lobo presented Michael Lau with a JORDÃO catalogue and from the start he was struck by the "futuristic designs of its products" and showed them to other clients.

The owner of the Singapore company reaches for a traditional Portuguese recipe to define this partnership. "It was rather like roasted codfish: where all of the ingredients are cooked over a slow flame to to get a dish cooked to perfection! In other words the relationship has been carefully nurtured over time and today demand is high. ■

2006

- Plutão despromovido de planeta.
- Petróleo atinge baixa histórica: 75 USD.
- 1ª distinção da JORDÃO num estudo de RH: Great Place to Work 2006.
- Falecimento do fundador da JORDÃO Sr. José Júlio Jordão.

- Pluto rejected as a planet.
- The price of petroleum achieves historic lows: US\$75
- JORDÃO receives its first distinction in a HR study: Great Place to Work 2006.
- The death of JORDÃO founder Mr. José Júlio Jordão.



## JORDÃO em Singapura

A JORDÃO esteve pela primeira vez na FOOD & HOTEL ASIA, o maior e mais relevante evento asiático dedicado à Hospitalidade e ao F&B. O balanço foi "bastante positivo", tendo resultado em oportunidades de distribuição em novos mercados.

Entre 17 e 20 de abril, o evento, que é uma plataforma fundamental para o mercado do sudeste asiático em particular, mas também com grande relevância para toda a Ásia e Austrália, contou com a presença de mais de 60 mil visitantes. Durante quatro dias, expositores dos quatro cantos do mundo apresentaram os mais recentes serviços, tecnologias e produtos "state-of-the-art" e puderam estabelecer contacto com potenciais distribuidores asiáticos dos seus produtos.

A JORDÃO participou na feira de Singapura integrada numa ação da AEP (Associação Empresarial de Portugal) "Business way", multi-empresa e multi-setor. Há alguns anos que a empresa portuguesa estudava esta região e este evento em particular. "Fomos desenvolvendo relações comerciais com alguns distribuidores regionais e por isso esta oportunidade surgiu no momento certo para reforçar e desenvolver a nossa presença", explicou Isidro Lobo, Diretor Geral da JORDÃO, afirmando que os principais objetivos foram desenvolver as operações locais e regionais, e procurar novas oportunidades de negócio na região.

Em destaque estiveram vitrinas e expositores verticais para o canal Horeca (AMPHORA e VISTA) e para o Retalho Alimentar (PRESTIGE e FUNDADOR). As gamas AMPHORA e VISTA têm tido uma grande aceitação pelo mercado e gerado muito interesse desde que foram apresentadas na feira de Milão. "Agora e do outro lado mundo, estas duas gamas voltaram a captar a atenção dos visitantes. São ambas muito atrativas não deixando ninguém indiferente", comentou o Diretor Geral da JORDÃO.

Além da grande importância para o mercado local (Singapura), a feira é igualmente fundamental para todos os países do sudeste asiático mas também para toda a Ásia e Austrália, estando entre os principais interessados pelos produtos da JORDÃO profissionais da Índia, Indonésia, Singapura, Malásia, Tailândia, Bangladesh e Coreia.

Na opinião de Isidro Lobo, "as nuvens que cobrem o velho continente estão mesmo distantes. A doze horas do centro da Europa, o ambiente muda radicalmente e pareceu-nos que o mercado está ativo e interessado".

O balanço é, por isso, "bastante positivo quer nos negócios realizados através dos nossos representantes, quer nas novas oportunidades que surgiram para mercados que ainda não trabalhámos".

A JORDÃO já reservou lugar na próxima edição da FHA, que ocorrerá em 2014 e que contará com uma área de exposição ainda maior.

### Prokit mais uma vez na FHA

Ao contrário da JORDÃO, esta não foi a primeira vez que a Prokit participou na FHA. Conhecendo já as potencialidades deste evento, a Prokit não quis faltar a mais uma edição para demonstrar os seus serviços e produtos de qualidade aos clientes da indústria alimentar e de bebidas. Em termos de resultados, Michael Lau disse à COOL, que "há algumas perspetivas em termos regionais e a Prokit irá fazer todos os esforços para fechar negócios brevemente". ■

## JORDÃO in Singapore

For the first time JORDÃO was in FOOD & HOTEL ASIA, the largest and most important event in Asia dedicated to F&B and the hotel and catering industry. On balance it's been "fairly positive", having resulted in distribution opportunities in new markets.

Between April 17th and 20th, this event, which is a vital springboard for the south-eastern Asian market in particular, but is also very relevant for Asia as a whole and Australia, attracted more than 60,000 visitors. Over four days, exhibitors from the four corners of the world presented the latest services, technology and state-of-the-art products and was able to make contact with potential Asian distributors interested in them. JORDÃO took part in the Singapore fair in an initiative by AEP (Portuguese Enterprise Association) 'Business way', multi-company and

multi-sector. The Portuguese company had been studying this region and this event in particular for some years. "We'd been developing commercial relations with some regional distributors which is why this opportunity arose at the right moment to reinforce and strengthen our presence," explained Isidro Lobo, the Managing Director of JORDÃO, who explained that the company's main goals were to develop local and regional operations and seek new business opportunities in the region.

In the spotlight were glass and vertical display cabinets for the Horeca Channel (AMPHORA and VISTA) and for Food Retail (PRESTIGE and FUNDADOR). The AMPHORA and VISTA ranges have been widely accepted by the market and have stirred up a lot of interest since they were presented at the Milan fair. "Now, on the other side of the word, both ranges have once again attracted the attention of visitors. They are both very attractive and certainly don't go unnoticed," says the Managing Director of JORDÃO.

Apart from its great importance to the local market (Singapore), the fair is equally vital for all of the south-east Asian countries, including the rest of Asia and Australia. Professionals from India, Indonesia, Singapore, Malaysia, Thailand, Bangladesh and Korea.

In Isidro Lobo's opinion, "the clouds covering the old continent really are far away. Twelve hours from the centre of Europe, the atmosphere changes radically and here it seems that the market is active and interested."

Which is why the balance is "fairly positive both in terms of the business undertaken through our representatives, and the new opportunities arising from the markets that we've not yet entered."

JORDÃO has already reserved its place at the next edition of FHA, which will take place in 2014 and will boast an even greater exhibition area.

### Prokit returns to FHA

Unlike JORDÃO, this is not the first time that Prokit has taken part at FHA. Already realising the potential of this event, Prokit didn't want to miss out on the event offering the chance to showcase its quality services and products to its clients in the food and beverage industry. In terms of results, Michael Lau tells COOL that "there are some perspectives in regional terms and Prokit will make every effort to seal some new deals shortly." ■



# Armando Peixoto : “Tornar as pessoas felizes”

“Making people happy”

DEPOIS DE TER SIDO DISTINGUIDA COMO PME EXCELÊNCIA 2011, A JORDÃO CONFIRMA NOVAMENTE PRESENÇA NA LISTA DAS MELHORES EMPRESAS PARA TRABALHAR EM PORTUGAL. O SEGREDO ESTÁ NA POLÍTICA SEGUIDA DESDE SEMPRE E QUE TEM COMO GRANDE OBJETIVO “TORNAR AS PESSOAS FELIZES”, EXPLICOU À COOL ARMANDO PEIXOTO, RESPONSÁVEL PELOS RECURSOS HUMANOS E PELO DEPARTAMENTO FINANCEIRO DA JORDÃO.

No ano em que comemora o seu trigésimo aniversário, a empresa de Guimarães vê, uma vez mais, as suas políticas de Recursos Humanos serem reconhecidas. A JORDÃO está no grupo das Melhores Empresas para Trabalhar em Portugal, de acordo com o estudo realizado pela revista Exame e pela Accenture, e na lista das 24 melhores empresas para trabalhar, segundo o Great Place to Work Institute.

Armando Peixoto considera que estas listas “são um ótimo barómetro para auscultar o índice de satisfação do capital humano”. De acordo com o responsável pelos Recursos Humanos e pelo departamento Financeiro da JORDÃO, “a motivação e disponibilidade dos trabalhadores tem ajudado a ultrapassar os obstáculos. Os nossos clientes, fornecedores e parceiros institucionais devem sentir-se igualmente confortáveis por estarem ligados a uma empresa socialmente responsável”.

Na opinião de Armando Peixoto, a satisfação dos trabalhadores deve-se à atual política de Recursos Humanos, que visa “promover o conhecimento e o saber fazer”, e à cultura da empresa que “foi fundada por um Homem diferente que procurou gerir sempre a JORDÃO com base em princípios éticos irrepreensíveis”.

Com a recessão iminente, “apenas tivemos de ser mais originais para alcançar os mesmos objetivos”, explicou, acrescentando que a receptividade dos colaboradores tem sido “a melhor possível”.

## Percurso “positivíssimo”

Armando Peixoto nasceu em 1947 no concelho de Guimarães, tendo iniciado a sua carreira numa empresa têxtil, onde trabalhou no departamento Administrativo/Financeiro até Isidro Lobo, atual Diretor Geral da JORDÃO, lhe propor um novo desafio: ser responsável por estas áreas e pelo departamento de Recursos Humanos na JORDÃO. O balanço que faz é “positivíssimo” e confessa: “Consegui realizar-me profissionalmente!”.

O seu “hobby” preferido “é brincar com o netinho!”, mas também gosta muito de viajar, fazer caminhadas, jardinagem, desporto e ler. ■

AFTER HAVING BEEN DISTINGUISHED AS AN SME OF EXCELLENCE IN 2011, JORDÃO HAS ONCE AGAIN MADE IT ON THE LIST OF BEST COMPANIES TO WORK FOR IN PORTUGAL. THE SECRET LIES IN THE POLICY THAT THE COMPANY HAS ALWAYS FOLLOWED, THE MAIN GOAL OF WHICH IS TO “MAKE PEOPLE HAPPY”, EXPLAINED ARMANDO PEIXOTO TO COOL, WHO IS IN CHARGE OF JORDÃO’S HUMAN RESOURCES AND FINANCES DEPARTMENT.

In the year in which JORDÃO celebrates its thirtieth anniversary, the Guimarães company has once again seen its Human Resources policies recognised. JORDÃO is in the group of the Best Companies to Work for in Portugal, according to a study carried out by Exame magazine and Accenture, and it has made the list of the 24 best companies to work for according to the Great Place to Work Institute.

Armando Peixoto considers that these lists “are an excellent barometer to gauge the human capital satisfaction level. According to JORDÃO’s head of the Human Resources and Finances Department, “the motivation and willingness of employees has helped overcome obstacles. Our clients, suppliers and institutional partners should feel equally satisfied to be linked to a socially responsible company.”

In Armando Peixoto’s opinion, the satisfaction of the workers is owed to the current Human Resources policy, which aims to “promote know-how and knowledge”, and a company culture that was “founded by a different kind of man who always sought to manage JORDÃO based on irreproachable ethical principles.” With the recession, “we just had to be more original to attain the main goals”, he explained, adding that staff receptivity had been “the best possible.”

## The path to positivity

Armando Peixoto was born in 1947 in the district of Guimarães, having started his career in a textile company, where he worked in the Administrative/Financial department until Isidro Lobo, current JORDÃO Managing Director, suggested a new challenge: to head up these areas and manage JORDÃO’s Human Resources department. And on balance it’s been a positive experience, he admits: “I’ve been able to feel professionally fulfilled!”

His favourite hobby is “playing with his grandson!”, but he also likes travelling a lot, rambling, gardening, sport and reading. ■

Questionado sobre o que distingue esta empresa, Armando Peixoto responde: "Apelidamo-nos de família JORDÃO. Quantas empresas ousarão usar a mesma terminologia?" e deixa uma mensagem a todos os colaboradores: "Tentem rever-se no fundador da JORDÃO. Tentem sempre ser justos."

Questioned on what sets the company apart, Armando Peixoto replies: "We call ourselves members of the JORDÃO family. How many companies would be so bold to use the same terminology?" and leaves a message to all employees: "Try and see JORDÃO's founder in yourselves. Try and always been fair."





## JORDÃO na lista das melhores empresas para trabalhar JORDÃO on the list of best places to work list

De acordo com o estudo realizado anualmente pela revista Exame e pela Accenture, que analisa as práticas de gestão do capital humano e o compromisso dos colaboradores com a empresa, a JORDÃO alcança a 47.ª posição do "ranking" global, a 22.ª no "ranking" das médias empresas e a 6.ª posição no setor industrial. A JORDÃO é também considerada uma das 24 melhores empresas para trabalhar no estudo efetuado pelo Great Place to Work Institute.

Para Isidro Lobo, Diretor Geral da empresa, marcar presença, uma vez mais, nestas listas "é o reconhecimento do nosso compromisso para com os nossos trabalhadores, um dos pilares da sustentabilidade da organização. Acreditamos que a motivação e a energia positiva dos nossos recursos humanos é um fator diferenciador no percurso da JORDÃO. O nosso sucesso começa nas pessoas." ■

According to an annual study carried out by Exame magazine and Accenture, which analyses human resources management practices and staff commitment to the companies they work for, JORDÃO came in 47th place in the overall ranking, 22nd place in the ranking of medium-sized companies, and 6th in the industrial sector ranking. JORDÃO is also considered one of the 24 best companies to work in a study undertaken by the Great Place to Work Institute.

Isidro Lobo, the company's Managing Director says that making these ranking tables once again is "recognition of our commitment to our workers, one of the principal pillars sustaining our organisation. We believe that the motivation and positive energy of our human resources is what has made JORDÃO different throughout its history. Our success starts with the staff." ■

## Inauguração do Isabela Gourmet Market Inauguration of the Isabela Gourmet Market

Em pleno coração financeiro e empresarial de Madrid, o Isabela Gourmet Market foi inaugurado, no dia 25 de abril, pela presidente da Comunidade Autónoma de Madrid, Esperanza Aguirre. "Nos tempos que correm é um motivo de satisfação imensa poder participar na inauguração de um maravilhoso mercado gastronómico como este", afirmou a responsável.

O novo espaço gourmet, considerado o maior de Espanha, tem uma área de 3000 m<sup>2</sup>, divididos em quatro andares, onde se encontram 38 áreas de degustação, um restaurante e uma sala de cinema, conferências e apresentações. Da autoria do gabinete de arquitetura espanhol Requena y Plaza, o Isabela Gourmet Market é um edifício de linhas limpas e arredondadas, com uma fachada que remete para o Museu de Guggenheim e o seu interior é caracterizado pelo contraste entre tradição e futurismo. A portuguesa JORDÃO esteve também em destaque neste projeto, ao fornecer diversos equipamentos personalizados e a vitrina de gelados Passion Lux. ■



Right in the heart of Madrid's financial and business district is the Isabela Gourmet Market which was opened on April 25th by the President of the Autonomous Community of Madrid, Esperanza Aguirre. "In these times it is of immense satisfaction to be able to take part in the inauguration of a marvellous food market like this one", she said.

The new gourmet market, considered the largest in Spain, covers a 3,000m<sup>2</sup> area, spread out over four floors with 38 delicatessen areas, a restaurant and a cinema, conference and presentation hall. Designed by the Spanish architect Requena y Plaza, the Isabela Gourmet Market is a building with clean and rounded lines and a façade that echoes the Guggenheim Museum while its interior is marked by a contrasts between tradition and futurism. The Portuguese company JORDÃO also had an important part to play in this project, supplying various pieces of tailor-made equipment and the ice cream display case Passion Lux. ■

## Implementação do 5 S

Na senda da melhoria contínua, a JORDÃO implementou, em maio, a filosofia 5 S na área de produção, que está a ser seguida por uma equipa de nove colaboradores de diversos departamentos da Direção Industrial.

Com a adoção desta metodologia, a JORDÃO espera conseguir melhorar a organização das áreas produtivas, do parque de resíduos e dos armazéns; melhorar o ambiente de trabalho; reduzir o desperdício; eliminar as atividades que não acrescentam valor; aumentar a segurança; reduzir os custos de produção; obter um maior nível de eficiência; aumentar o envolvimento dos colaboradores e incentivar a proatividade.

Com origem no Japão, nos anos 70, o sistema 5 S é uma ferramenta da área da Qualidade que tem como grande objetivo o crescimento contínuo das pessoas e o melhor funcionamento das organizações. O professor japonês Sam Ho desenvolveu esta técnica, que se baseia em cinco etapas:

SEIRI: Organizar e separar o que é realmente útil, eliminando o desnecessário.

SEITON: Ordenar tudo e desenvolver um sistema para que todos consigam localizar o que procuram facilmente.

SEISO: Manter o ambiente sempre limpo e eliminar as fontes de sujidade.

SEIKETSU: Criar condições favoráveis à saúde física e mental, assegurando um ambiente de trabalho livre de agentes poluentes.

SHITSUKE: Implementar a autodisciplina de forma a garantir a continuidade da rotina diária. ■

## 5 S Implementation

In its search for continued improvement, JORDÃO implemented the 5 S philosophy in May in the production area, which is being followed by a team of nine staff from various departments from the Industrial Directorate.

By adopting this methodology, JORDÃO hopes to be able to improve the organisation of its productive areas, its residuals park, and warehouses; improving the working environment; reducing waste, eliminating activities that don't add value; increasing security; reducing production costs; obtaining a greater level of efficiency; increasing the involvement of its staff and boosting productivity.

Originating in Japan in the 70s, the 5 S system is a Quality Area tool whose main goal is the continual growth of personnel and the improved functioning of organisations. The Japanese professor Sam Ho developed this technique based on five steps: SEIRI: Organising and separating what is essentially useful while discarding the superfluous.

SEITON: Sort out everything and develop a system so that everyone can find what they are looking for easily.

SEISO: Always keeping the environment clean and eliminating sources of dirt.

SEIKETSU: Create favourable conditions for mental and physical well-being, ensuring a working environment free of polluting agents.

SHITSUKE: Implementing self-discipline so as to guarantee the continuity of daily routine. ■

A filosofia 5 S está a ser seguida por uma equipa de nove colaboradores de diversos departamentos da Direção Industrial da JORDÃO.

The 5 S philosophy is being followed by a team of nine staff from various departments in JORDÃO's Industrial Directorate.



# Guimarães Capital Europeia da Cultura 2012

## Guimarães European Capital of Culture 2012

# TODOS FAZEMOS PARTE!

We're all involved!

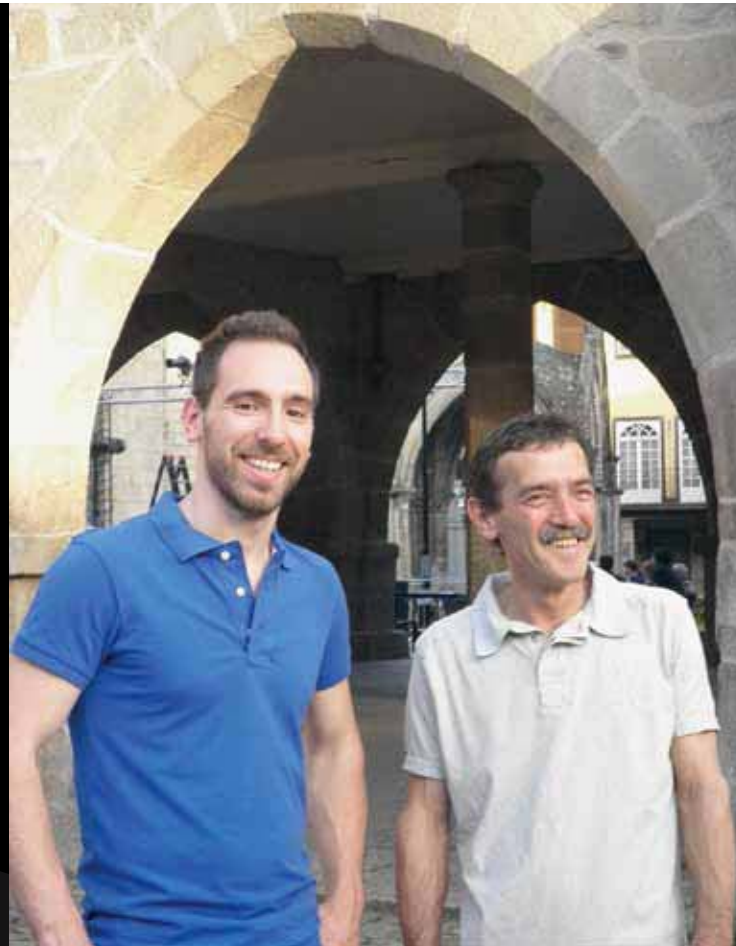
POR SI SÓ, GUIMARÃES TEM MOTIVOS DE SOBRA PARA JUSTIFICAR UMA VISITA, MAS QUIS A UNIÃO EUROPEIA NOMEAR A CIDADE PARA SER CAPITAL EUROPEIA DA CULTURA (CEC) EM 2012, MULTIPLICANDO A OFERTA DE INICIATIVAS CULTURAIS E, CONSEQUENTEMENTE, DIFICULTANDO A ESCOLHA AOS MILHARES DE VISITANTES ESPERADOS AO LONGO DO ANO. COM TANTA OFERTA, QUAL O MELHOR PROGRAMA PARA UM FIM DE SEMANA PROLONGADO EM GUIMARÃES? NESTA EDIÇÃO, A COOL CONTA COM A AJUDA DE DOIS ANFITRIÕES MUITO ESPECIAIS PARA INDICAR QUAIS AS INICIATIVAS DA CEC 2012 A NÃO PERDER E REVELAR QUE SEGREDOS ESCONDE AINDA GUIMARÃES.

GUIMARÃES HAS REASONS ENOUGH IN ITSELF TO ATTRACT VISITORS, BUT IT WAS THE ICING ON THE CAKE WHEN THE EUROPEAN UNION NOMINATED IT AS THE EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE (ECC) IN 2012, MULTIPLYING THE CHOICE OF CULTURAL ACTIVITIES ON OFFER AND, AS A CONSEQUENCE, PROVIDING SO MUCH ENTERTAINMENT, COLOUR AND EXCITEMENT THAT IT'S REALLY NOT THE EASIEST OF TASKS FOR THE THOUSANDS OF VISITORS EXPECTED THROUGHOUT THE YEAR TO MAKE UP THEIR MINDS WHAT TO SEE. WITH SO MANY EVENTS TO CHOOSE FROM IN A PACKED CULTURAL PROGRAMME, WHAT IS THE BEST WAY OF SPENDING A LONG WEEKEND IN THIS HISTORIC CITY IN THE NORTH OF PORTUGAL? IN THIS EDITION OF COOL, WE'VE ENLISTED THE HELP OF TWO VERY SPECIAL HOSTS TO GIVE US SOME POINTERS ON WHICH ACTIVITIES IN ECC 2012 ARE A MUST SEE AND FURTHERMORE, THEY'LL BE HELPING US TO DISCOVER SOME OF THE MAY HIDDEN SECRETS IN THIS, THE BIRTHPLACE OF PORTUGAL.

2012

- Guimarães é capital Europeia da Cultura em conjunto com Maribor na Eslovénia.
- "O grito", pintura de Munch, bate o recorde ao ser vendido em Nova Iorque por 120 milhões de dólares.
- JORDÃO faz 30 anos.

- Guimarães shares European Capital of Culture with Maribor in Slovenia.
- "The Scream", the painting by Munch, beats auction record in New York fetching 120 million dollars.
- JORDÃO turns 30.



**Ricardo Coelho**

Idade / Age: 26 anos

Local de nascimento /  
Place of birth:  
Azurém, Guimarães

Data de ingresso  
na JORDÃO /  
Joined JORDÃO in: 2011

Função / Job title: Designer  
Industrial - Departamento  
Engenharia de Produto  
Industrial Designer - Product  
Engineering Department

**Domingos Ferreira**

Idade / Age: 52 anos

Local de nascimento /  
Place of birth:  
Guimarães

Data de ingresso  
na JORDÃO /  
Joined JORDÃO in: 1992

Função na JORDÃO /  
Job title: Distribuição e  
Separação de peças para a  
Produção - Departamento  
Produção

Distribution and Separation  
for Production - Production  
Department

Domingos Ferreira e Ricardo Coelho pertencem à “família” JORDÃO e, desde logo, aceitaram o nosso desafio de serem “guias turísticos” por um dia. São de gerações distintas, mas nem por isso o entusiasmo é diferente quando falam da cidade onde ambos nasceram e cresceram: Guimarães.

Ricardo tem “orgulho em pertencer a uma cidade que tem uma forte herança histórica e que é tida em conta nos novos planeamentos urbanísticos”. A nomeação de Capital Europeia da Cultura veio trazer um novo fôlego à cidade e o jovem de 26 anos acredita que será “uma forma de estimular o enriquecimento cultural dos vimaranenses e proporcionar bons momentos de lazer entre familiares e amigos”. Além do crescimento exponencial da oferta cultural, Ricardo acredita que a iniciativa está já a contribuir para “o aumento de turistas e estudantes em programas de Erasmus e para o investimento em remodelações urbanísticas e edificação de novas estruturas, combinando o tradicional e o contemporâneo”.

Domingos vive no centro da cidade, apenas a dois passos do Largo da Oliveira, e destaca a renovação do Largo do Tournal como uma das mudanças mais positivas na cidade desde que foi declarada CEC 2012.

Um dos grandes objetivos da iniciativa Guimarães Capital Europeia da Cultura é envolver a comunidade local nas várias atividades e, na opinião de Ricardo e Domingos, toda a população está de corpo e alma no projeto. O balanço é, por isso, “muito positivo” até ao momento. “Trata-se de um prestígio para a cidade, um título que enaltece o seu valor e revela a identidade da nossa cultura, fortalecendo a sua posição no país, mas também no panorama internacional”, considera Ricardo.

Domingos Ferreira and Ricardo Coelho belong to the JORDÃO ‘family’ and they didn’t take much convincing in taking up our challenge to be our tourist guides for a day. They might be from entirely different generations, but that doesn’t dampen down their enthusiasm by any means when we’re dealing with a city where both were born and grew up: Guimarães.

Ricardo is “proud to belong to a city which has a strong historical heritage and has been taken into account in terms of new urban planning projects.” Guimarães’ nomination as the European Capital of Culture is bringing a new lease of life to the city and our young guide, aged 26, believes it will be a way of “stimulating the cultural wealth of the local citizens or Vimaranenses as they are known, as well as providing memorable moments of fun and relaxation with family members and friends. Apart from a breathtaking growth in cultural activities, Ricardo reckons that the initiative is already contributing to an “increase in tourists and students in Erasmus programmes and towards investment and urban refurbishment schemes as well as new building projects mixing the best of the traditional with the modern”.

Domingos lives in the city centre, just a stone’s throw away from Largo da Oliveira - one of the city’s oldest and most beautiful squares - and he points out the renovation work that is going on at Largo do Tournal and says that it has been one of the most positive schemes for the city since ECC 2012 was declared.

One of the key goals of the Guimarães European Capital of Culture initiative is to involve the local community in the various activities and, in Ricardo’s and Domingos’s opinion the entire population is really putting their hearts and souls into the project. The balance is, therefore, “very positive” up until now. “It’s something prestigious for the city, something that enhances its value and



### Eventos a não perder!

O espetáculo dos La Fura dels Baus marcou o início de um conjunto de ações culturais que, ao longo de um ano, prometem dar uma nova vida a Guimarães. Domingos ficou rendido desde o primeiro instante. "Foi espetacular!", confessou à COOL, garantindo que, só se não puder, é que faltará às iniciativas que decorrerão até ao final do ano. Ricardo gostou especialmente de ter assistido aos eventos de música eletrónica "Guimarães Noc Noc", "Mi Casa Es Tu Casa" e "New Boundaries", e já marcou na sua agenda alguns dos próximos espetáculos que não quer perder: Performance Architecture, de 16 de junho a 29 de julho, no CAAA (Centro para os Assuntos da Arte e Arquitetura); Festival GMR 360°, de 29 a 1 de julho, no Monte da Penha, e Pat Metheny Unity Band, no dia 21 de julho, na Plataforma das Artes. Siga os conselhos do Ricardo e do Domingos ou trace o seu próprio programa, o importante é visitar Guimarães em 2012 e "fazer parte"! ■

A zona dos Couros foi renovada, tendo sido aqui construído o Instituto de Design.

The Couros area has been refurbished and the Institute of Design has been built here.

reveals our culture's identity, strengthening its position in the country, but also on the international scene", says Ricardo.

### Must see events!

The La Fura dels Baus show kicked off a number of cultural events which promise to shake up Guimarães throughout the year. Domingos was completely sold on the project from the word go. "It was fabulous!" he told COOL, insisting that wild horses won't keep him away from the rest of the year's events, unless of course he's really can't because of work, for example. Ricardo particularly enjoyed the electronic music events 'Guimarães Noc Noc', 'Mi Casa Es Tu Casa' and 'New Boundaries', and has already jotted down the next shows he doesn't want to miss in his diary: Performance Architecture, June 16th to July 29, at the CAAA (The Centre for Arts & Architectural Affairs); Festival GMR 360°, until July 1st, at Monte da Penha, and Pat Metheny Unity Band, July 21st, at the Arts Platform. Whether you take a leaf out of Ricardo's and Domingos's diary or plan out your own programme, the important thing is to visit Guimarães in 2012 and "be a part of it!" ■

A nomeação de Capital Europeia da Cultura veio trazer um novo fôlego à cidade.

Guimarães' nomination as the European Capital of Culture is bringing a new lease of life to the city.







©CM Guimarães / Paulo Pacheco

Largo do Toural - Coordenado pela Arquitecta Maria Manuel, o projeto de renovação do Largo do Toural, Alameda S. Dâmaso e Rua de Santo António visou a valorização da circulação pedonal e a compatibilização da circulação quer do automóvel ligeiro, quer do transporte público.

Largo de Toural - Renovation project under the supervision of Architect Maria Manuel, aims to restore Largo de Toural, Alameda S. Dâmaso and Rua de Santo António with designated pedestrian areas with improved and regulated vehicle and public transport access.

## Sugestões de Domingos e Ricardo

### Onde ficar

Residencial das Trinas: [www.residencialtrinas.com](http://www.residencialtrinas.com)  
 Residencial São Mamede: [www.smamedehotel.com](http://www.smamedehotel.com)  
 Casa dos Pombais: [www.solaresdeportugal.pt](http://www.solaresdeportugal.pt)  
 Pousada de Juventude de Guimarães: [www.pousadasjuventude.pt](http://www.pousadasjuventude.pt)  
 TMHostel 1: [www.tmhostels.com](http://www.tmhostels.com)

### Onde comer

Nora do Zé da Curva: [www.noradozedacurva.com](http://www.noradozedacurva.com)  
 Papaboa: [www.papaboa.pt](http://www.papaboa.pt)  
 Histórico: [www.papaboa.pt](http://www.papaboa.pt)  
 Café Oriental: [www.restaurantecafeoriental.com](http://www.restaurantecafeoriental.com)  
 Templo da Gula: [www.templodagula.com](http://www.templodagula.com)  
 Art&Gula: [www.artegula.com](http://www.artegula.com)  
 Solar do Arco: [www.solardoarco.com](http://www.solardoarco.com)  
 Burgo: 253 516 449  
 Cervejaria Martins: 253 416 330

### Gastronomia típica e vinhos

Tripas, vitela assada, rojões e cozido à portuguesa são alguns dos pratos mais típicos de Guimarães, refere Domingos. No âmbito da CEC 2012, Ricardo revela à COOL que foi criado um prato especial: o "Naco à Conquistador", caracterizado pelo talher espetado na carne com a silhueta da espada do rei. Para beber prove os vinhos verdes da região Casa de Sezim, Casa do Outeiro e Praça S. Tiago. As tortas e o toucinho-do-céu são sempre uma boa opção para a sobremesa.

## Suggestions from Domingos and Ricardo

### Where to stay

Residencial das Trinas: [www.residencialtrinas.com](http://www.residencialtrinas.com)  
 Residencial São Mamede: [www.smamedehotel.com](http://www.smamedehotel.com)  
 Casa dos Pombais: [www.solaresdeportugal.pt](http://www.solaresdeportugal.pt)  
 Pousada de Juventude de Guimarães: [www.pousadasjuventude.pt](http://www.pousadasjuventude.pt)  
 TMHostel 1: [www.tmhostels.com](http://www.tmhostels.com)

### Where to eat

Nora do Zé da Curva: [www.noradozedacurva.com](http://www.noradozedacurva.com)  
 Papaboa: [www.papaboa.pt](http://www.papaboa.pt)  
 Histórico: [www.papaboa.pt](http://www.papaboa.pt)  
 Café Oriental: [www.restaurantecafeoriental.com](http://www.restaurantecafeoriental.com)  
 Templo da Gula: [www.templodagula.com](http://www.templodagula.com)  
 Art&Gula: [www.artegula.com](http://www.artegula.com)  
 Solar do Arco: [www.solardoarco.com](http://www.solardoarco.com)  
 Burgo: 253 516 449  
 Cervejaria Martins: 253 416 330

### Traditional food and wines

Tripe, roast veal, rojões (fried pork meat with potatoes), and cozido à portuguesa (a mixed dish of boiled smoked, cured and other meats and sausages with vegetables and white beans), are some of the more typical dishes from Guimarães, explains Domingos. As part of ECC 2012, Ricardo tells COOL that a special dish was created: "Naco à Conquistador", which is best described as a meat dish in the shape of a medieval king's sword. Why not the try some of the crisp, fresh and fruity white wines the region has to offer such as Casa de Sezim, Casa do Outeiro and Praça s. Tiago. The cakes and toucinho-do-céu (a pudding made with sugared egg whites) are always a good option for dessert.

**Vida noturna**

Domingos assegura que a noite do centro histórico é sempre animada, especialmente no verão. Ricardo explica que o início da noite dá-se na praça de S. Tiago, onde se pratica o "botellón". Nas imediações encontram-se o Café Concerto, o Moscada e o Noitibó bar. São Mamede, Projecto, Pulse, Eskada e Fábrica ASA são as opções mais procuradas após o encerramento dos bares.

**Artesanato**

A Cantarinha dos Namorados é uma das principais peças do artesanato local e encontra-se à venda em várias lojas no centro histórico. Bordados em linho, ourivesaria, ferro forjado, cestos e mobiliário de verga são outros dos produtos típicos vimaranenses.

**Além da CEC 2012, o que visitar em Guimarães**

O Castelo de Guimarães, o Paço dos Duques, o Museu de Alberto Sampaio e o Museu da Sociedade Martins Sarmento são alguns dos locais que não deve deixar de visitar.

Domingos sugere também uma viagem de teleférico até ao Monte da Penha, onde encontrará o Santuário de Nossa Senhora do Carmo da Penha e muitos miradouros. Esta será, sem dúvida, a melhor forma de usufruir de uma panorâmica de toda a cidade de Guimarães.

E como os ares da montanha despertam a curiosidade pela gastronomia da região, Domingos sugere os petiscos, acompanhados do típico vinho verde, da Adega Amigos da Penha, da Adega do Ermitão e do Restaurante Dan José. "Uma maravilha!", garante Domingos.

Depois de visitar o ponto mais alto da Cidade Berço, Ricardo aconselha uma visita à estância termal Taipas Termal/Banhos Velhos, onde se realizam diversos eventos culturais. A poucos quilómetros do centro da cidade, poderá ficar a conhecer o local onde terá tido início a Batalha de São Mamede e contemplar as sete estátuas comemorativas da autoria de Augusto Vasconcelos.

Castelo de Guimarães: <http://pduques.imc-ip.pt>

Paço dos Duques: <http://pduques.imc-ip.pt>

Museu de Alberto Sampaio: <http://masampaio.imc-ip.pt>

Museu da Sociedade Martins Sarmento: [www.csarmento.uminho.pt](http://www.csarmento.uminho.pt)

Teleférico de Guimarães: [www.turipenha.pt](http://www.turipenha.pt)

Taipas Termal: [www.taipastermal.com](http://www.taipastermal.com)

**Um local que só os vimaranenses conhecem e que todos deveriam visitar**

"A zona dos Couros é muito bonita, mas pouco visitada", afirma Domingos. Localizada no centro de Guimarães, esta antiga zona industrial deu lugar a um polo de investigação e de divulgação científica e cultural, tendo sido aqui recentemente inaugurado o Instituto de Design.

Depois de um fim de semana culturalmente intenso, Ricardo conhece o local ideal para relaxar: os jardins históricos do Paço de São Cipriano. ■

**Night life**

Domingos says that the evenings in the historic centre are always lively, especially in the summer. Ricardo explains that the evening warms up in Praça de S. Tiago, where 'botellón' - a mass meeting of young people - takes place. In the immediate environs are Café Concerto and the Moscada and Noitibó bars. São Mamede, Projecto, Pulse, Eskada and Fábrica ASA are the most sought after options after the bars call time.

**Handicrafts**

Cantarinha dos Namorados (richly-decorated earthenware pottery) is one of the most important local handicrafts and is for sale in the various shops in the historic city centre. Embroidered linen, hand-made gold filigree jewellery, elaborate wrought ironwork furniture, wicker baskets and furniture are other typical items from Guimarães.

**Apart from ECC 2012, what else is there to see in Guimarães?**

Guimarães Castle, The Ducal Palace, Alberto Sampaio Museum, Martins Sarmento Society Museum, are just some of the places that are worth visiting.

Domingos also suggests a trip on the cable car up to Monte da Penha mount to see the sanctuary of Our Lady of Carmo da Penha and lots of belvederes. This is, without a doubt, the best way of getting a bird's eye view of the whole panorama of Guimarães.

And as the mountain air whets the appetite and curiosity about the region's gastronomic fare, Domingos suggests amuse bouche or 'petiscos', accompanied by typical fresh white wines from the Adega Amigos da Penha, Adega do Ermitão and Dan José Restaurant wine cellars. "Nothing like it!", Domingos insists.

After having visited the highest point in the 'Cradle City' - so-called because the Portuguese nation was founded here in the 12th century - Ricardo suggests a visit to the Taipas Termal/Banhos Velhos which are thermal spa waters where various cultural events are being organised. A few kilometres from the city centre is the place where one of the most important battles in Portuguese history took place, the Battle of São Mamede (June 24th, 1128), and from where the seven commemorative statues of the event by sculptor Augusto Vasconcelos can be admired.

Guimarães Castle: <http://pduques.imc-ip.pt>

Ducal Palace: <http://pduques.imc-ip.pt>

Alberto Sampaio Museum: <http://masampaio.imc-ip.pt>

Sociedade Martins Sarmento Museum: [www.csarmento.uminho.pt](http://www.csarmento.uminho.pt)

Guimarães Cable Car: [www.turipenha.pt](http://www.turipenha.pt)

Taipas Termal Thermal Resort: [www.taipastermal.com](http://www.taipastermal.com)

**A place that the local Vimaranenses all know and is definitely worth a visit**

"The Couros area is really charming, but rarely visited", says Domingos. Located in the centre of Guimarães, this old industrial area has given way to a scientific research and cultural centre and the Institute of Design was recently opened here.

After a culturally intense weekend, Ricardo knows the ideal spot to relax: the historic Paço de São Cipriano gardens set in the grounds of a castle-inspired stately home. ■

**PORQUE SOMOS  
TRANSPARENTES**

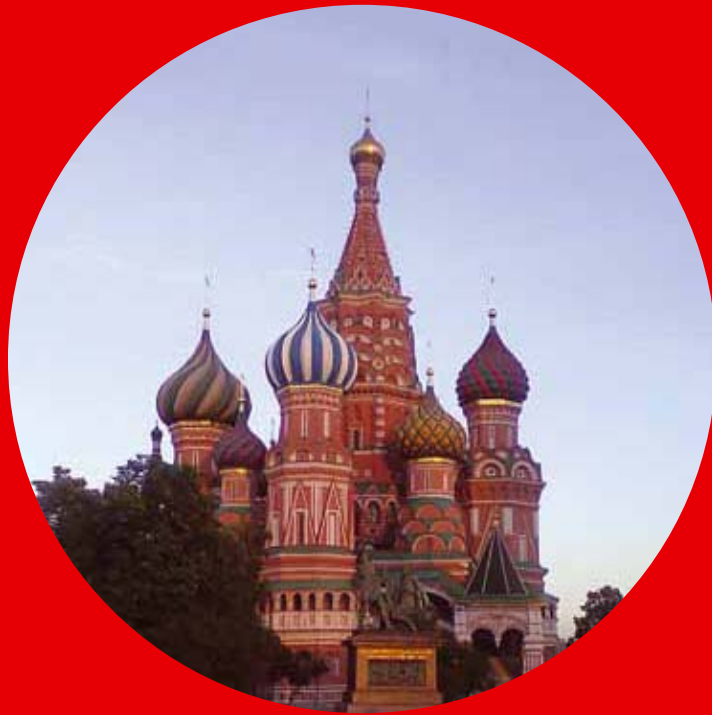


**HALCON**  
— VIAGENS —

Alvara 960/99

**707 200 201**

**halcon.pt**



IN

SEPTEMBER 25-28

WE WELCOME YOU

IN MOSCOW AT

**PIR 2012 SHOW**

CROCUS EXPO IEC

**HALL 14 STAND 2F115 & 2F121**